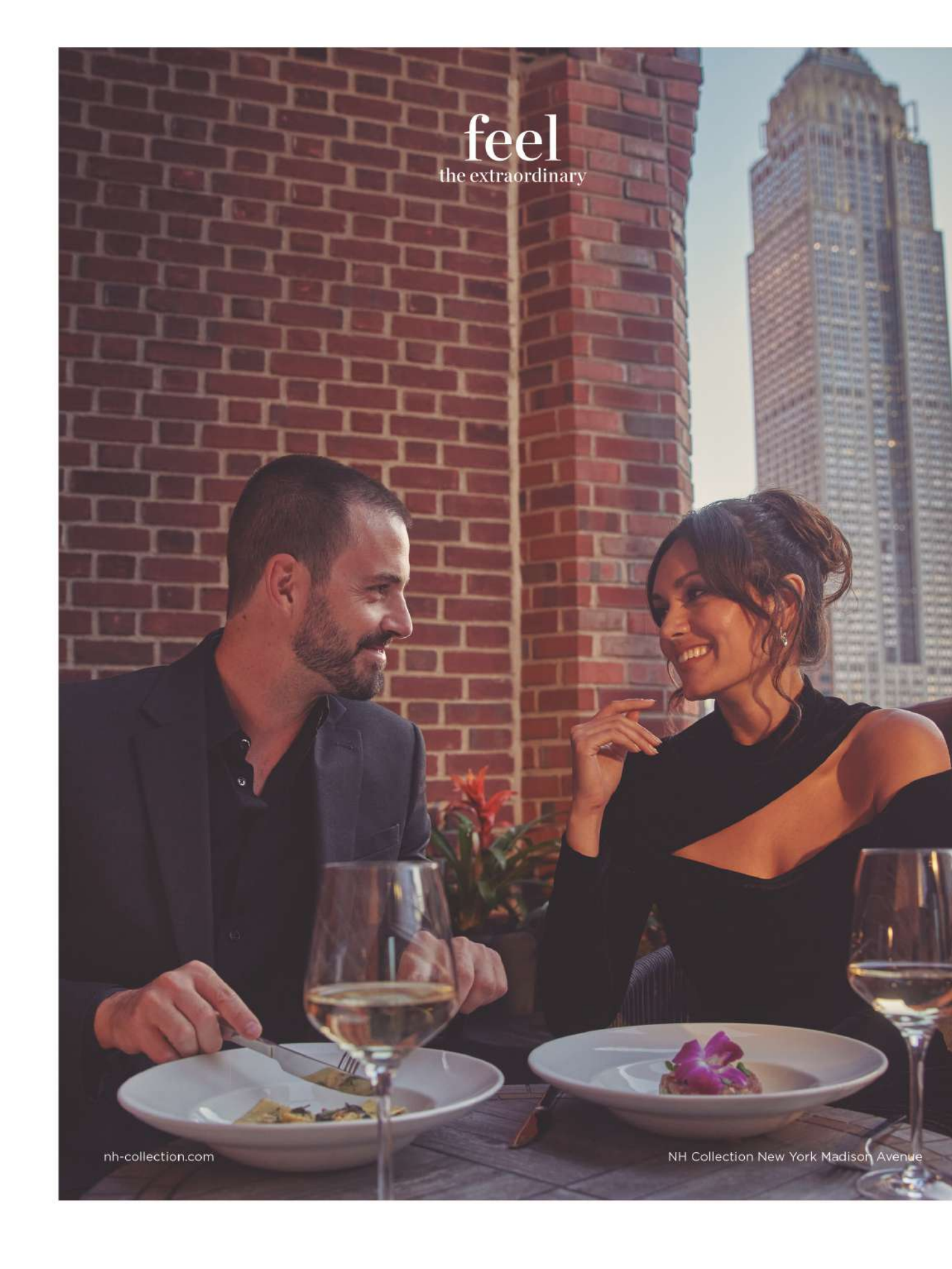


EDICIÓN ESPECIAL

50
ANIVERSARIO

2021

IBERIA



feel
the extraordinary

nh-collection.com

NH Collection New York Madison Avenue

Still a lot to feel together

Hoy celebramos 10 años de momentos memorables
y experiencias únicas. 10 años de emociones y recuerdos
inolvidables en todo el mundo.

Descubra el NH Collection Madison Avenue, una joya en Midtown,
con vistas inigualables al Empire State Building y a los icónicos
rascacielos de la ciudad. Sienta el latido de la Gran Manzana
en un edificio centenario que fusiona el estilo moderno europeo
con la creatividad neoyorquina.

*Today we celebrate 10 years of memorable moments
and unique experiences. 10 years of emotions and unforgettable
memories around the world.*

*Discover the NH Collection Madison Avenue, a gem in Midtown,
with unparalleled views of the Empire State Building
and the city's iconic skyscrapers. Feel the heartbeat
of the Big Apple in a century-old building that blends modern
European style with New York creativity.*



NH COLLECTION

HOTELS & RESORTS

|Espacios **de vida**

NATURA

TORRELODONES



*Cuando la
naturaleza
se viene a vivir contigo*



Mantente **conectado**
donde sea que vayas,
con datos ilimitados.



Navega, comparte y mantente
conectado a internet con nuestra
eSIM, y sin preocupaciones



Stay **connected**
wherever you go,
with unlimited data.



Browse, share and stay
connected to the internet with
our eSIM, and without worries.



Consigue tu **eSIM internacional** en:
Get your **international eSIM** at:

esim.holafly.com





Did you arrive safely?

Yes, it was a great flight ✈️

Amazing! 🙌

Holafly

App Store

Google Play

+200 Destinos
Destinations

El verdadero *lujo*, es el *tiempo*.

En **Flipping Mad** buscamos el inmueble perfecto por y para ti. Transformamos viviendas ubicadas en las mejores zonas de Madrid y las reformamos de lujo para vivir, vender o alquilar.

Mientras tú disfrutas de más *tiempo*, nosotros nos encargamos de todo tu *proyecto*, su *rentabilidad*, o de tu *nuevo hogar*.

#WeFlipp



Bienvenidos Welcome

La vuelta de las vacaciones y el inicio del curso escolar marcan cada año el comienzo de nuevos e importantes proyectos, que en nuestro caso vienen encabezados por la llegada de un nuevo modelo de avión a nuestra flota, el A321XLR, y la apertura de los vuelos directos a Tokio.

Empecemos por el XLR. No se trata de un avión más. Es un modelo de un solo pasillo, pero con autonomía suficiente para realizar vuelos transoceánicos, lo que conlleva una importante mejora en términos de eficiencia. Es decir, este avión nos va a permitir operar vuelos de largo radio de una manera más eficaz y sostenible, pues consume alrededor de un 30% menos que los modelos de fuselaje ancho. Y, al mismo tiempo, nos abre la posibilidad de operar no solo a destinos a los que ya volamos actualmente, como Boston y Washington, que serán previsiblemente los primeros en estrenar el nuevo avión, sino de abrir nuevas rutas en el continente americano. En unos días llegará este avión a nuestros hangares y en noviembre nos convertiremos en la primera aerolínea del mundo en operar con este modelo de Airbus.

El segundo de los grandes proyectos con los que encaramos el último cuatrimestre del año es la inauguración de un nuevo destino, Tokio. La apertura de una nueva ruta siempre nos llena de ilusión, pero esta lo hace más aún si cabe. Como consecuencia de la pandemia, nos vimos obligados a suspender los vuelos, que ahora retomamos con más energía si cabe. Tokio será nuestro segundo destino en Asia, tras Doha, en Qatar, que estrenamos el año pasado. Desde el 27 de octubre, y de forma continuada durante todo el año, ofreceremos tres frecuencias semanales directas convirtiéndonos así en la única opción directa que conectará España con Japón. Solo en la temporada de invierno, que comprende desde el 27 de octubre hasta el 25 de marzo, hemos puesto a la venta 45 000 asientos entre ambos países, y esperamos ocuparlos todos.

El nuevo curso también trae novedades en sostenibilidad, mejoras en accesibilidad y más aplicaciones de la IA, entre otras muchas, que ya les iremos contando. Por el momento, permítanme desearles un feliz inicio de curso, y muy buen vuelo.

Marco



Marco Sansavini,
CEO de Iberia

Every year, the return from summer holidays and the start of the school year mark the commencement of new and important projects that, in our case, include the arrival of a new model of aircraft to our fleet, the A321XLR, and the launch of direct flights to Tokyo.

Let's begin with the XLR. It's not just another aircraft. This single-aisle model boasts a range sufficient for transoceanic flights, which leads to a significant improvement in terms of efficiency. In other words, this plane will allow us to operate long-haul flights in a more sustainable way, since it consumes around 30 per cent less fuel than wide-body models. At the same time, it opens up the possibility of operating not only to destinations we already fly to – such as Boston and Washington, D.C., which are expected to be the first to debut the new aircraft – but also to new routes in the Americas. This aircraft will arrive at our hangars in a few days. In November, we'll become the world's first airline to operate with this Airbus model.

The second of the big projects we'll implement in the last quarter of the year is the launch of a new destination, Tokyo. The opening of a new route always fills us with enthusiasm, but this one does so even more than usual. As a result of the pandemic, we were forced to suspend flights, which we are now resuming with even more energy. Tokyo will be our second destination in Asia, after Doha in Qatar, which launched last year. From 27 October onwards, we will offer three direct weekly frequencies, thereby becoming the only direct option for connecting Spain with Japan. This winter season alone, which runs from 27 October to 25 March, we've put 45,000 seats on sale between the two countries, and we hope to fill them all.

Our new direction also brings developments in sustainability, improvements in accessibility and more applications of AI, among many other projects that we will tell you about soon. For the time being, let me wish you a happy start to the school year and a great flight.



Jesús Huarte
Director

SI VISITAS TOKIO

Desde mediados de septiembre, la ciudad celebra el Tsukimi, el festival de la contemplación de la luna

Visita el Louis Vuitton Space de Tokio para ver las últimas vanguardias del arte contemporáneo

Las hojas de los árboles se tiñen de rojo en otoño, el "momiji", todo un evento natural para los tokiotas



mitsuru wakayabashi, FOTÓGRAFO

Desde Kioto, Mitsuru se especializa en retrato y fotografía de estilo de vida, arquitectura y paisaje, y colabora para medios internacionales como *Condé Nast Traveler*.

Mitsuru specialises in portrait, lifestyle, architectural and landscape photography, working for magazines such as *Condé Nast Traveler*. He is based in Kyoto.

GUILLERMO PORTILLO MERINO, FOTÓGRAFO

Fotógrafo de moda y estilo de vida actualmente afincado en Barcelona, Guillermo trabaja para marcas de moda sostenible como SteamLine Handbag y Twothirds_Bcn.

This fashion and lifestyle photographer, currently based in Barcelona, works for sustainable fashion brands such as TwoThirds and SteamLine Luggage.



ALEJANDRO GONZÁLEZ LUNA, ESCRITOR

Colaborador de medios como *Radio Francia Internacional* o *Forbes*, en 2016 recibió el Premio Internacional de Poesía Emilio Prados por *Donde el mar termina* (apuntes para un poema de la isla).

A contributor to *Radio France International* and *Forbes*, Alejandro received the Emilio Prados International Poetry Award for his book *Donde el mar termina* (apuntes para un poema de la isla), published in Spain by Pre-Textos.



R O N D A

EDITORIAL

Editor-in-chief Jesús Huarte
jesus.huarte@cedarcom.co.uk
Managing editor Bryony Coleman
Writer Andrea González Martín

ARTE

Creative director Jamie McPherson
Design Alejandra Irazábal
Group picture editor Carl Harrison

PUBLICIDAD

iberia@cedarcom.co.uk
Advertising sales director Aran Aztarain
International sales Christelle Hill

ACCOUNT MANAGEMENT/ PRODUCTION

Production director Vanessa Salter
Production controller Rachel Hobbs

IBERIA

Communications director Juan Cierco
Coordination Carolina Moreno y Elena Hernán García

CEDAR COMMUNICATIONS

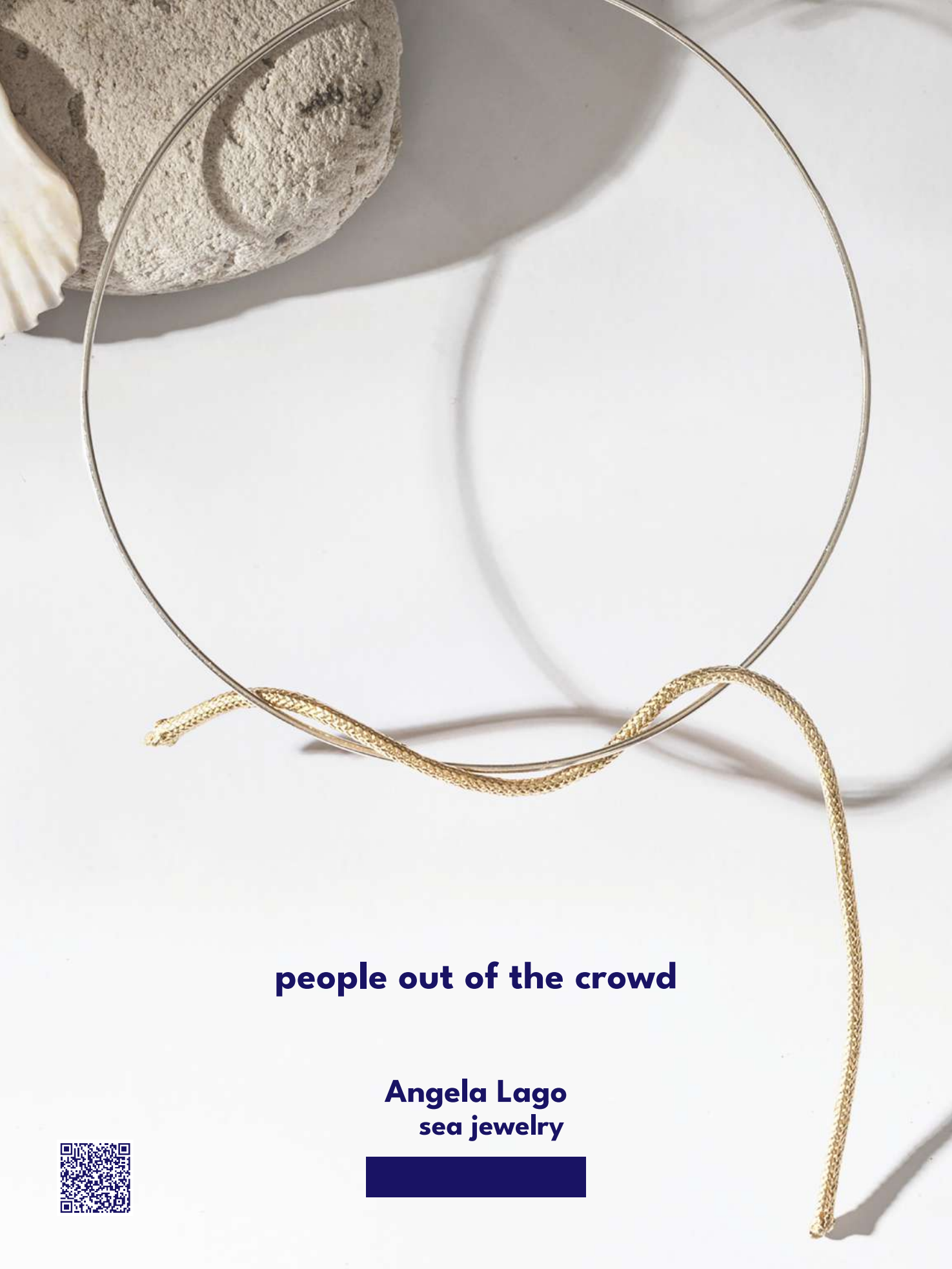
CEO Clare Broadbent
Deputy CEO and growth director
Ann Hartland
Business development director
Christina da Silva
Commercial director Justine Daly
Finance director Jane Moffett

CEDAR

Cedar Madrid
Cardenal Marcelo Spínola, 4. 28016, Madrid
Tel +34 917 87 20 00
Web.cedarcom.co.uk
Cedar Madrid is a trading name of
Cedar Communications Limited
9th Floor, Bankside 3, 90-100 Southwark Street,
London SE1 0SW
© 2024 Cedar Communications Limited
ISSN 2480-4541 Depósito Legal: M7031-1974
Imprenta: Rotocobrihi

© CEDAR. Todo el material está sujeto a derechos de autor. Queda terminantemente prohibido distribuir el contenido de la revista o una parte de éste sin autorización expresa del autor. Se ha comprobado la información, precios y datos para que sean correctos en el momento de la publicación. De no ser así, Iberia no es en ningún caso responsable de fallos editoriales. Las opiniones expresadas en Ronda no tienen por qué ser las de Iberia y la compañía aérea declina cualquier tipo de responsabilidad por todo el contenido editorial y publicitario.





people out of the crowd

Angela Lago
sea jewelry



Born in Havana. Crafted in Switzerland.



Desde su fundación en 1882 en La Habana, los relojes Cuervo y Sobrinos siempre han sido fabricados en Suiza. Cuervo y Sobrinos rinde homenaje al ex Primer Ministro británico, que siempre mostró su aprecio por la isla caribeña. Todos los relojes Churchill son ediciones limitadas.

Churchill 1895 GMT 2811.1GMTA
www.cuervoysobrinos.com

Información: cuervoysobrinos@mrmdt.com



Cuervo y Sobrinos

#sep-oct 017



017 planes agenda
022 estilo style
025 reserva booking
028 mapa ilustrado map
030 en cifras in numbers
031 la vista the view

033 Japón
034 sin reserva unreserved
036 buena fortuna good luck
038 uno mismo dressed to thrill
040 segunda vida second life
042 un referente creative genius



033

045



045 Amaia, toda una embajadora de España en Japón, presenta su tercer disco este otoño. y ya hay fechas para disfrutarlo en directo
045 Amaia, an ambassador for Spain in Japan, releases her third album this autumn and will be performing it live at several venues

058

052 ruta **Rep. Dominicana**
058 destino **La Palma**
066 destino **Almería**
106 la maleta the suitcase



077



077 noticias de Iberia news
085 Iberia Plus
086 gastro food
089 bodega wine
090 flota the fleet
092 Iberia Express
095 entretenimiento a bordo IFE
096 destinos de Iberia maps

EST. 1927

Protos



WINE - MODERATION
Wine, only appreciated in moderation

CHOOSE | SHARE | CARE

La clave está en los orígenes · Origin above all

www.bodegasprotos.com



“La educación no cambia al mundo, cambia a las personas que cambiarán al mundo”

Más reflexiones como esta en **Aprendemos juntos 2030**, una **iniciativa de BBVA** que se ofrece en el sistema de entretenimiento a bordo de **Iberia**.



Al viento Sails pitch

Barcelona acoge hasta el 27 de octubre la Louis Vuitton 37ª America's Cup, la competición de vela más importante del mundo y un evento deportivo espectacular en el que las embarcaciones AC75 prácticamente vuelan sobre el mar, llegando a superar los 100 km/h. En esta edición, el equipo británico INEOS Britannia, el suizo Alinghi Red Bull Racing, el italiano Luna Rossa Prada Pirelli, el estadounidense New York Yacht Club American Magic y el francés Orient Express Racing Team lucharán por vencer al neocelandés Emirates Team New Zealand, vigente campeón y poseedor de la copa, en el último duelo.

Until 27 October, Barcelona will host the Louis Vuitton 37th America's Cup, the world's biggest sailing competition and a spectacular sporting event, in which AC75 boats practically fly over the sea, reaching more than 100 km/h. In this edition, the British INEOS Britannia, Swiss Alinghi Red Bull Racing, Italian Luna Rossa Prada Pirelli, American New York Yacht Club American Magic and French Orient Express Racing teams will fight to beat Emirates Team New Zealand, current champion and holder of the cup, in the last match. americascup.com



DEBA

EL VALLE DE LA PREHISTORIA THE VALLEY OF PREHISTORY

Un recorrido de 3,5 kilómetros que parte del Puerto de Deba y llega hasta el Mirador de Sasiola permite conocer cómo vivían los cazadores nómadas que poblaron este valle hace 20 000 años. La ruta incluye mapas, ilustraciones, infografías y réplicas de piezas arqueológicas y paleontológicas distribuidas a lo largo de diferentes estaciones.

A 3.5km route that starts from the Port of Deba and reaches the Mirador de Sasiola viewpoint helps us to understand how the nomadic hunters who populated this valley 20,000 years ago lived. The route includes maps, illustrations, infographics and replicas of archaeological and paleontological objects distributed throughout different seasons.
geoparkea.eus

PLAN GASTRO GASTRO PLAN

El edificio del antiguo Casino Viejo, frente a la playa, alberga Labar Deba, el proyecto de Ainara Etxebarria y Ander Ausin, que parte de la tradición local para recetas clásicas y propuestas innovadoras con buen producto y una técnica impecable. The Casino Viejo building, which faces the beach, is home to Labar Deba, a project by Ainara Etxebarria and Ander Ausin that uses local tradition as the basis for innovative dishes made with impeccable techniques.

labardeba.com



EN LA COSTA UROLA THE UROLA COAST

PLAN GASTRO GASTRO PLAN

En una ubicación privilegiada sobre el puerto, Enrique Fleischmann sirve en Txoko Getaria, abierto desde 1953 y Mejor Asador 2023 según el *Diario Vasco*, pescado de temporada a la parrilla que llega directamente de pescadores locales y subastas del día.

In a stunning location above the port – open since 1953 and declared the Best Grill Restaurant 2023 by the *Diario Vasco* daily newspaper – Enrique Fleischmann at Txoko Getaria serves up grilled seasonal fish that comes directly from local fishermen and the auctions of the day.

txokogetaria.com



GETARIA

MUSEO CRISTÓBAL BALENCIAGA CRISTÓBAL BALENCIAGA MUSEUM

El pueblo donde nació Cristóbal Balenciaga, reconocido en la historia de la moda por su precisión, volúmenes y prendas como el vestido saco y la falda globo, alberga su museo. El centro cultural analiza hasta el próximo enero en "Balenciaga. Carácter" cómo reconocer una prenda del modisto y pone en diálogo su obra y la del escultor Eduardo Chillida.

Cristóbal Balenciaga – renowned for his precise silhouettes and garments such as the sack dress and the balloon skirt – has a museum here that, until next January, is featuring *Balenciaga: Character*, which analyses how to recognise a Balenciaga garment and creates a dialogue between his work and that of the sculptor Eduardo Chillida.

cristobalbalenciagamuseoa.com





ZARAUTZ

SURF SURFING

La playa más extensa de la costa vasca, con una longitud de 2500 metros entre la desembocadura de la regata de Iñurritza y la Punta de Iteico, es un destino de surf de orden internacional. A los numerosos campeonatos que se celebran en Zarautz a lo largo del año se suman escuelas especializadas con cursos para todos los niveles. The longest beach on the Basque coast, measuring 2,500m from the mouth of the Iñurritza channel to Iteico point, is an international surfing destination. As well as the numerous championships held in Zarautz throughout the year, specialised schools offer courses suitable for all levels.



PLAN GASTRO GASTRO PLAN

Bodega Rezabal pone la tecnología al servicio de la tradición para elaborar vinos de la denominación Getariako Txakolina. Cultiva uvas Hondarrabi Zuri y Hondarrabi Beltza en 24 hectáreas de viñedo, donde se hacen catas a disfrutar con pintxos de la tierra. Bodega Rezabal puts technology at the service of tradition to produce wines with the Getariako Txakolina designation. It grows Hondarrabi Zuri and Hondarrabi Beltza grapes on 24 hectares of vineyards, where tastings are offered that can be enjoyed with pintxos featuring local produce. txakolirezabal.com

ZUMAIA

FLYSCH

Para descubrir el flysch en el Geoparque de la Costa Vasca, con sus capas de rocas sedimentarias que cuentan la historia de la Tierra desde hace 60 millones de años, hay embarcaciones que parten de Zumaia. El paseo llega hasta Deba y Mutriku y ofrece un espectáculo natural único frente a los imponentes acantilados de la costa. Via boats departing from Zumaia, visitors can discover the flysch cliffs of the Geoparque de la Costa Vasca, the Basque Coast Geopark. Their layers of sedimentary rocks tell the 60-million-year-old history of the Earth. The trip takes you to Deba and Mutriku and offers a unique natural spectacle amid imposing cliffs. geoparkea.eus



PLAN GASTRO GASTRO PLAN

Abierto en 1948, Asador Bedua es un referente de la alta cocina vasca. En una casona del siglo VII o en la terraza, a orillas del río Urola, sirve ricas propuestas basadas en el producto, como chuletas, pescados y mariscos a la brasa e ingredientes de temporada cultivados en su propia huerta.

Since 1948, Asador Bedua has been a benchmark of Basque fine dining. Within a 7th-century mansion or on the patio on the banks of the River Urola, guests can dine on succulent produce-based offerings such as grilled chops, grilled fish and seafood, and seasonal ingredients from its own garden. bedua.eus



EL NÚMERO 1 NUMBER 1

El Café Comercial ha ganado la cuarta edición del concurso para escoger el mejor paquito de Madrid, que organiza Interovic para promover el consumo de carne de cordero nacional. La versión ganadora, ahora en carta, incluye filete de pierna cocinada a baja temperatura durante 16 horas, mayonesa de lechazo, lechuga, tomate, clara de huevo frito con puntillita y pan de sándwich.

Café Comercial has won the fourth edition of a competition to choose the best lamb sandwich (*paquito*) in Madrid. The award was bestowed by Interovic to promote the consumption of national lamb meat. The winning version – now on the menu – includes a steak cut from the leg and cooked at low temperature for 16 hours, suckling pig mayonnaise, lettuce, tomato, a fried egg with crispy golden edges and sandwich bread. interovic.es



MADRID ESTÁ DE MODA MADRID IS IN FASHION

La capital acoge entre el 12 y el 16 de septiembre la 80ª edición de la Mercedes-Benz Fashion Week Madrid, en la que medio centenar de diseñadores y casas de moda mostrarán sus propuestas para la temporada primavera-verano 2025.

The capital will host the 80th edition of the Mercedes-Benz Fashion Week Madrid from 12-16 September, where 50 designers and fashion houses will showcase their looks for the spring-summer 2025 season.

ifema.es



Iberia cuenta con su propia sala VIP en Ifema durante MBFWMadrid

Iberia has its own VIP lounge at Ifema during MBFWMadrid



ESTA TEMPORADA THIS SEASON

6-11/9

New York Fashion Week

12-16/9

Mercedes-Benz
Fashion Week Madrid

12-17/9

London Fashion Week

17-23/9

Milano Fashion Week

23/9 – 1/10

Paris Fashion Week

2-6/10

Gran Canaria Swim Week

**DESDE
SEPTIEMBRE
ALSO FROM
SEPTEMBER**



NAOMI

El museo Victoria & Albert de Londres rinde homenaje hasta enero a Naomi Campbell, con una muestra que repasa su extraordinaria carrera como modelo junto a los mejores diseñadores y fotógrafos y analiza su impacto en la cultura y su labor como activista.

Until January, London's Victoria & Albert Museum will pay tribute to Naomi Campbell. An exhibition reviews her extraordinary career as a model alongside top designers and photographers and examines her impact on culture and her work as an activist.

vam.ac.uk



NAOMI: DAVE BENETT; GETTY IMAGES FOR THE VICTORIA & ALBERT MUSEUM; B/W: STEVEN MEISEL

MARINA



LA DEL MANOJO
DE ROSAS



LA CORTE
DE FARAÓN



EL BATEO
LA REVOLTOSA



LA TABERNA
DEL PUERTO



DOMITILA



PATAGONIA



LA GRAN VÍA

PROYECTO
ZARZA



CÓMICAS



DANZA



TEMPORADA

24 / 25



ADELÁNTATE AL FUTURO

ENTRADAS YA A LA VENTA



TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTORA: ISAMAY BENAVENTE



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

texto Andrea González

Clase Business

ESTE OTOÑO, VUELA DE VUELTA A LA OFICINA CON ESTA SELECCIÓN DE SOFISTICADAS PRENDAS Y ACCESORIOS

Business class

THIS AUTUMN, FLY BACK TO THE OFFICE WITH OUR PICK OF CLOTHING AND ACCESSORIES

→ **Herno**
Pantalones Delon
280€
herno.com



↑ **El Ganso**
Fun & Chic 30ml
26,90€
elganso.com



→ **La DoubleJ**
Camisa Boy
550€
ladoublej.com



↑ **Faconnable**
Camisa de lino
fit regular
150€
faconnable.com



→ **Scharlau**
Portadocumentos
Feldmann
299€
scharlau.com

→ **Max Mara**
Gafas graduadas
158€
marcolin.com



→ **Tod's**
Zapato de cordones en piel
650€
tods.com



→ **Loewe**
Puzzle Fold Tote
1900€
loewe.com



→ **Scalpers**
Traje azul marino
a rayas
499€
scalperscompany.com

Sumar talento. La colaboración Hackett London x Carl Friedrik Unveil supone la unión de dos de las firmas británicas más sofisticadas. Sus accesorios de viaje han sido diseñados para los viajeros más exigentes, poniendo en el centro el respeto a la artesanía y a los materiales de la máxima calidad.

Collaborative talent.

The Hackett London x Carl Friedrik collaboration brings together two of Britain's most sophisticated firms. The travel accessories have been designed for the most demanding travellers, focusing on a respect for craftsmanship and quality materials. hackett.com





MONDRIAN
IBIZA

Con una ubicación excepcional en Cala Llonga, Mondrian Ibiza es el refugio más entretenido y diverso de la isla con hasta 4 piscinas que ofrecen ambientes únicos y vistas al mar y las montañas. Un oasis para descubrir la verdadera magia ibicenca que te da la posibilidad de viajar en barco a las principales ciudades y puntos de interés, ideal para aquellos que buscan sumergirse en nuevas formas de arte, cultura y sofisticación. Además, Mondrian Ibiza ofrece una exquisita y variada oferta culinaria que va desde la gastronomía japonesa, hasta la mexicana y por supuesto la mediterránea basada en el mejor producto local en sus más de 5 espacios de restauración.



DESCUBRE NUESTRAS OFERTAS

Información y reservas

+34 871 901 151

reservations.ibiza@mondrianhotels.com

www.mondrianibiza.com

Calle Atalaya 20, Ibiza, 07849, Islas Baleares, España

Las empresas no compiten cada cuatro años sino a diario. Contra sí mismas y contra sus competidores. Y todas ellas compiten contra los impagos. Pero el éxito es un deporte en equipo. Y no hay mejor compañía que el seguro de crédito, su prevención, indemnización y recobro. Allí donde lo necesite. Porque el sello de la tranquilidad también es saberse acompañado en todo momento.

www.creditoycaucion.es 900 401 401

 **Crédito y Caución**
Atradius

Cobertura de impagos · Respaldo para el crecimiento rentable · Asesoramiento en internacionalización · Garantías para contratos públicos

**Si quiere llegar lejos
necesitará competir.**

**Si quiere llegar seguro
necesitará un agente
de Crédito y Caución.**

**Operación asegurada en
Crédito y Caución**



HÔTEL SPLENDIDE ROYAL PARIS

DE LUJO

Un edificio de 1897, que fue propiedad del reconocido diseñador Pierre Cardin, alberga este precioso 5-estrellas con una docena de exclusivas y amplísimas suites en las que sentirse como en casa. Ubicado en uno de los mejores barrios de la capital francesa, el hotel se encuentra junto al Palacio del Elíseo y a unos pasos de los Campos Elíseos, la Plaza de la Concordia, la ribera norte del Sena, el Jardín de las Tullerías y construcciones como el Gran Palais y el Petit Palais. Parte del sello de Relais & Châteaux, el establecimiento apuesta por una propuesta gastronómica a la altura. En el bistró contemporáneo La Tosca, el chef Rafaëlle de Mase recorre lo mejor de las tradiciones italiana y mediterránea.

A LUXURY

Built in 1897, this building was once owned by renowned designer Pierre Cardin. Today, it houses a beautiful five-star hotel with a dozen exclusive and spacious suites where you can feel right at home. Located in one of Paris' top neighbourhoods, the hotel is next to the Elysée Palace and just a few steps from the Champs-Élysées, the Place de la Concorde, the north bank of the Seine, the Tuileries Garden and beautiful buildings such as the Grand Palais and the Petit Palais. Part of the Relais & Châteaux brand, the establishment has a delicious gastronomic offering. In the hotel's restaurant – the contemporary bistro La Tosca – chef Rafaëlle de Mase serves the very best of Italian and Mediterranean traditions.

relaischateaux.com

TRATO VIP: A LOS SERVICIOS DE CONSERJE QUE OFRECE EL HOTEL SE UNE LA POSIBILIDAD DE TENER GUÍA PRIVADO PARA REDESCUBRIR LA CIUDAD Y CHÓFER PERSONAL.

CUERPO Y ALMA: LOS HUÉSPEDES PUEDEN DISFRUTAR DE MASAJES Y TRATAMIENTOS EN LAS HABITACIONES Y SUITES, ASÍ COMO CLASES DE YOGA Y PILATES EN EL HOTEL O EN UN CENTRO AL LADO.

MEJORES AMIGOS: LAS MASCOTAS SIEMPRE SON BIENVENIDAS EN EL HOTEL, QUE HA DISEÑADO DETALLES PARA QUE SE SIENTAN PROTAGONISTAS.

VIP SERVICES: AS WELL AS CONCIERGE SERVICES, THE HOTEL CAN OFFER A PRIVATE GUIDE OR A PERSONAL CHAUFFEUR FOR REDISCOVERING THE CITY.

BODY AND SOUL: IT IS POSSIBLE TO ENJOY MASSAGES AND TREATMENTS IN THE ROOMS AND SUITES, AS WELL AS YOGA AND PILATES CLASSES AT THE HOTEL OR IN A FACILITY NEXT DOOR.

BEST FRIENDS: PETS ARE ALWAYS WELCOME AT THE HOTEL, WHICH HAS DESIGNED MANY DETAILS TO MAKE THEM FEEL PAMPERED.





Madrid

ALTA COCTELERÍA: PICOS PARDOS SKY LOUNGE OCUPA EL ROOFTOP DEL HOTEL, CON VISTAS 360º DEL EXCLUSIVO BARRIO MADRILEÑO, PISCINA, CAMAS BALINESAS Y UNA EXQUISITA CARTA DE CÓCTELES DE AUTOR.

FINE COCKTAILS: PICOS PARDOS SKY LOUNGE IS LOCATED ON THE HOTEL'S ROOFTOP. IT FEATURES 360º VIEWS OF THE EXCLUSIVE MADRID NEIGHBOURHOOD, AS WELL AS A SWIMMING POOL, BALINESE BEDS AND AN EXQUISITE MENU OF SIGNATURE COCKTAILS.

BLESS HOTEL MADRID

ENCLAVE URBANO

En la calle Velázquez, en pleno distrito de Salamanca, Bless Hotel Madrid conserva elementos tradicionales de los años cincuenta como su escalera de caracol, la cúpula y la fachada, así como al barra circular del restaurante Pinzelada, antiguo bar La Ruleta. Renovado por Lázaro Rosa-Violán, el hotel cuenta con 111 habitaciones y suites y espacios tan interesantes como el restaurante SLVJ y el Club Clandestino Fetén by SLVJ.

URBAN ENCLAVE

On Calle Velázquez, in the heart of the Salamanca district, Bless Hotel Madrid boasts traditional elements from the 1950s – such as its spiral staircase, dome and façade – as well as the circular bar in the Pinzelada Lounge, known formerly as La Roulette bar. Renovated by Lázaro Rosa-Violán, the hotel has 111 rooms and suites, along with interesting spaces such as the SLVJ restaurant and Club Clandestino Fetén by SLVJ.

blesscollectionhotels.com



**HOTELES
CON HISTORIA
HOTELS WITH
HISTORY**



CON MIMO: EL SPA OFRECE UNA AMPLIA COLECCIÓN DE TRATAMIENTOS, DESDE MASAJES Y RITUALES HOLÍSTICOS A EXPERIENCIAS PARA PAREJAS COMO UN BAÑO DE 30 MINUTOS EN VINO DE LA RIBERA DEL DUERO.

PAMPERING: THE SPA OFFERS A WIDE COLLECTION OF TREATMENTS, FROM MASSAGES AND HOLISTIC RITUALS TO EXPERIENCES FOR COUPLES, SUCH AS A 30-MINUTE BATH IN RIBERA DEL DUERO WINE.



Almería

AIRE HOTEL & ANCIENT BATHS

UN TEMPLO

Un antiguo edificio del siglo XIX rehabilitado al mínimo detalle alberga este encantador hotel de 22 habitaciones en un enclave privilegiado de la ciudad, frente a la Plaza Vieja. Desde la terraza de su azotea, que cuenta con piscina, se disfrutan vistas inmejorables de la monumental Alcazaba. Pero la joya de la corona es el spa, que incluye diferentes salas de agua y un recorrido termal, así como baño de sal.

A TEMPLE

An old 19th-century building restored to the smallest details houses this 22-room hotel in a stunning enclave of the city, facing Plaza Vieja square. From the rooftop terrace, which has a swimming pool, you can enjoy unbeatable views of the Alcazaba. But the jewel in the crown is the spa, with different water rooms and a thermal sequence, as well as a salt bath.

airehotelalmeria.com



COCINA MARINERA FRESH FROM THE SEA



Bilbao

ZÁRATE

LA COCINA DE LAS MAREAS

Sergio Ortiz trabaja los mejores pescados y mariscos de nuestras costas en Zárate, su restaurante de Bilbao con 1 estrella Michelin desde 2016 y 2 Soles Repsol. El producto es el protagonista de una propuesta que combina la tradición de la cocina vasca e innovadoras opciones tan increíbles como un helado de percebes y algas con té matcha. Esta temporada, prueba sus tres menús, a base de ingredientes de mar del aperitivo al postre.



Madrid

BISTRONÓMIKA

UNA COCINA HONESTA

Mariscos, pescados a la brasa y guisos marineros conforman la cocina exquisita de Bistronómika, el templo de los pescados reposados del chef Carlos Portillo en la calle Ibiza de Madrid. Su pasión por el producto ha sido reconocida esta primavera con 1 Sol Repsol y explora la despensa del mar con una técnica extraordinaria. Su "No carta" depende del mercado y de la temporada.

HONEST CUISINE

Seafood, grilled fish and seafood-based dishes make up the exquisite menu of Bistronómika, a temple to fish dishes headed by chef Carlos Portillo on Calle Ibiza street in Madrid. His passion for produce – recognised this spring with one Repsol Sun – explores the offerings of the sea with true passion and technique in a 'non-menu' that depends on the market and the season.
bistronomika.es



CUISINE OF THE TIDES

Chef Sergio Ortiz works with the best fish and shellfish from Spain's coasts in Zárate, his restaurant in Bilbao, which has held one Michelin star since 2016 and two Repsol Suns. The best products are the stars of an à la carte menu and a tasting menu that combine the traditions of Basque cuisine with innovative options as incredible as a barnacle and seaweed ice cream with matcha tea.
zarate.restaurant

SESC POMPÉIA

Este centro cultural fue también construido por Lina Bo Bardi, en 1977. This cultural centre was built by Lina Bo Bardi in 1977. sescsp.org.br

PINACOTECA DO ESTADO DE SÃO PAULO

De Ramos de Azevedo, fue reformada por Paulo Mendes da Rocha, Eduardo Colonelli y Weliton Ricoy Torres. Ramos de Azevedo's Pinacoteca was restored by Paulo Mendes da Rocha, Eduardo Colonelli and Weliton Ricoy Torres. pinacoteca.org.br



EDIFÍCIO COPAN

Terminado en 1966, es obra de Oscar Niemeyer con la colaboración de Carlos Cerqueira Lemos e incluye 1160 apartamentos. Completed in 1966, the Copan building by Oscar Niemeyer and Carlos Cerqueira Lemos contains 1,160 flats.

FACULDADE DE ARQUITETURA E URBANISMO

Parte de la Universidad de São Paulo (FAU USP), es obra de João Batista Vilanova Artigas y Carlos Cascaldi y se terminó en 1968. Part of the University of São Paulo (FAU USP), this was designed by João Batista Vilanova Artigas and Carlos Cascaldi, and completed in 1968. fau.usp.br



CASA DE VIDRIO

De 1951, es la primera obra construida de Lina Bo Bardi y fue su residencia en el barrio de Morumbi, São Paulo. In 1951, Lina Bo Bardi built the 'Glass House' in Morumbi, São Paulo, as her home. It was her first project.



MUSEU DE ARTE DE SÃO PAULO (MASP)

Concebido por la arquitecta Lina Bo Bardi, abrió en 1968 en la céntrica Avenida Paulista. Designed by Lina Bo Bardi, this was established in 1968 in Avenida Paulista. masp.org.br



MAPA » SÃO PAULO

Obras maestras

Master works

Maestros brasileños de la arquitectura moderna como Óscar Niemeyer, João Batista Vilanova Artigas o Lina Bo Bardi, que nació en Italia pero consiguió la ciudadanía brasileña en 1951, han dejado huellas imponentes en las calles de São Paulo, especialmente en la segunda mitad del siglo pasado. Algunas de las joyas más conocidas de estos y otros creadores, que abarcan desde obra pública hasta residencias idílicas en medio de un bosque o torres de apartamentos que se curvan como las olas del mar, han convertido la ciudad en un destino imprescindible para los amantes del diseño.

Brazilian masters of modern architecture such as Óscar Niemeyer, João Batista Vilanova Artigas and Lina Bo Bardi, who was born in Italy but took Brazilian citizenship in 1951, have left their mark on the streets of São Paulo, particularly with their work from the second half of the 20th century. Some of the most recognised gems by these and other creatives, ranging from public works to idyllic residences in the middle of a forest and apartment towers that curve in the manner of sea waves, have made the city a very attractive destination for design lovers.

ilustración Miguel Manich **Texto** J. Galarza



PRAÇA DAS ARTES

Este complejo cultural y espacio público fue construido en 2012 por Brasil Arquitetura, de Francisco Fanucci y Marcelo Ferraz. Brasil Arquitetura, headed by Francisco Fanucci and Marcelo Ferraz, built this performing arts centre as a public space in 2012. theatromunicipal.org.br

AUDITORIO IBIRAPUERA

Diseñado por Óscar Niemeyer en 1950, no fue completado en el parque del mismo nombre hasta 2005. Designed by Óscar Niemeyer in 1950, the auditorium was not completed – in the park of the same name – until 2005. sescsp.org.br



Iberia ofrece hasta 1 vuelo directo al día de Madrid a São Paulo y en conexión desde el resto de ciudades de su red. Reserva y compra tus billetes en iberia.com o a través de la app de Iberia

Iberia offers one direct daily flight from Madrid to São Paulo and connecting flights via T4 at Madrid airport from the rest of the cities in its network. Book and purchase your tickets at iberia.com or via the Iberia app

Duración del viaje:
10h 50min

Flight duration:
10h 50min

Vuela desde 42 500
Avios (ida y vuelta)

Fly from 42,500 Avios
(return)

1985

La primera Mercedes-Benz Fashion Week Madrid se celebró en 1985. La cita con la moda celebra este año su 80ª edición
The first edition of the Mercedes-Benz Fashion Week Madrid was held in 1985. The fashion event is now celebrating its 80th edition

Del 12 al 16 septiembre

From 12 to 16 September

SE MOSTRARÁN LAS COLECCIONES PRIMAVERA-VERANO DE 2025
THE SPRING-SUMMER 2025 COLLECTIONS WILL BE PRESENTED

DESDE SINCE

1995

SU SEDE ES IFEMA,
ACTUALMENTE EN
EL PABELLÓN 14.1
ITS HQ IS IFEMA,
CURRENTLY
IN HALL 14.1

LA INDUSTRIA DE LA MODA REPRESENTA
THE FASHION INDUSTRY ACCOUNTS FOR

2.7%

del PIB español.
Factura cada año más de
of Spanish GDP. Every year
the turnover exceeds

11 000 000€



EN IN

2024,

el Ayuntamiento
de Madrid ha invertido
1 200 000€
para celebrar las dos
semanas de la moda del año
Madrid City Council
invested €1.2m to
celebrate the year's two
fashion weeks

41

DISEÑADORES
DESIGNERS

expusieron sus creaciones
en la 79ª edición
exhibited their creations
at the 79th edition

500

INVITADOS VIP
DISFRUTARON
DEL EVENTO
VIP GUESTS ENJOYED
THE EVENT

7

DE LOS DESFILES
OF THE FASHION SHOWS

se celebraron en localizaciones
de la ciudad de Madrid
were held in locations
in the city of Madrid

50 000 000

DE IMPACTOS SE LOGRARON EN REDES SOCIALES
INTERACTIONS WERE MADE ON SOCIAL NETWORKS

¿SABÍAS QUE...? DID YOU KNOW...?

Teresa Helbig presentó los nuevos uniformes de Iberia en la MBFWM, en 2020. Con este proyecto, la compañía volvió a mostrar su apoyo firme a la moda española. Otros creadores como Pedro Rodríguez, Manuel Pertegaz, Elio Berhanyer, Alfredo Caral y Adolfo Domínguez han firmado, también, uniformes históricos de la compañía.
Teresa Helbig presented Iberia's new uniforms at the MBFWM in 2020. With this project, the airline once again showed its firm support for Spanish fashion. Other creators such as Pedro Rodríguez, Manuel Pertegaz, Elio Berhanyer, Alfredo Caral and Adolfo Domínguez have designed past Iberia uniforms.

MBFWMADRID, CON EL TALENTO JOVEN THE MBFWMADRID, WITH YOUNG TALENT

En 2006 se incluyó la categoría EGO. En ella cada año presentan creaciones **10 diseñadores emergentes**.
Since 2006, 10 emerging designers have presented their creations in the EGO category. Desde febrero de 2013 se entrega el premio Mercedes-Benz Fashion Talent, que reconoce el trabajo de diseñadores jóvenes como JC Pajares, Dominnico o Boltad. The Mercedes-Benz Fashion Talent Award has been presented since February 2013. It recognises the work of young designers such as JC Pajares, Dominnico and Boltad.



La T4 del aeropuerto de Madrid es el centro de operaciones de Iberia. Desde aquí despegan y aterrizan la mayoría de nuestros vuelos, directo desde 144 aeropuertos y en conexión desde alrededor de 374 ciudades adicionales de todo el mundo. Reserva en iberia.com o a través de la app de Iberia

T4 at Madrid Airport is Iberia's operations centre. From here, the majority of our flights take off and land direct from 144 airports – and from some 374 additional cities across the world via connecting flights. Book and purchase your tickets at iberia.com or via the Iberia app

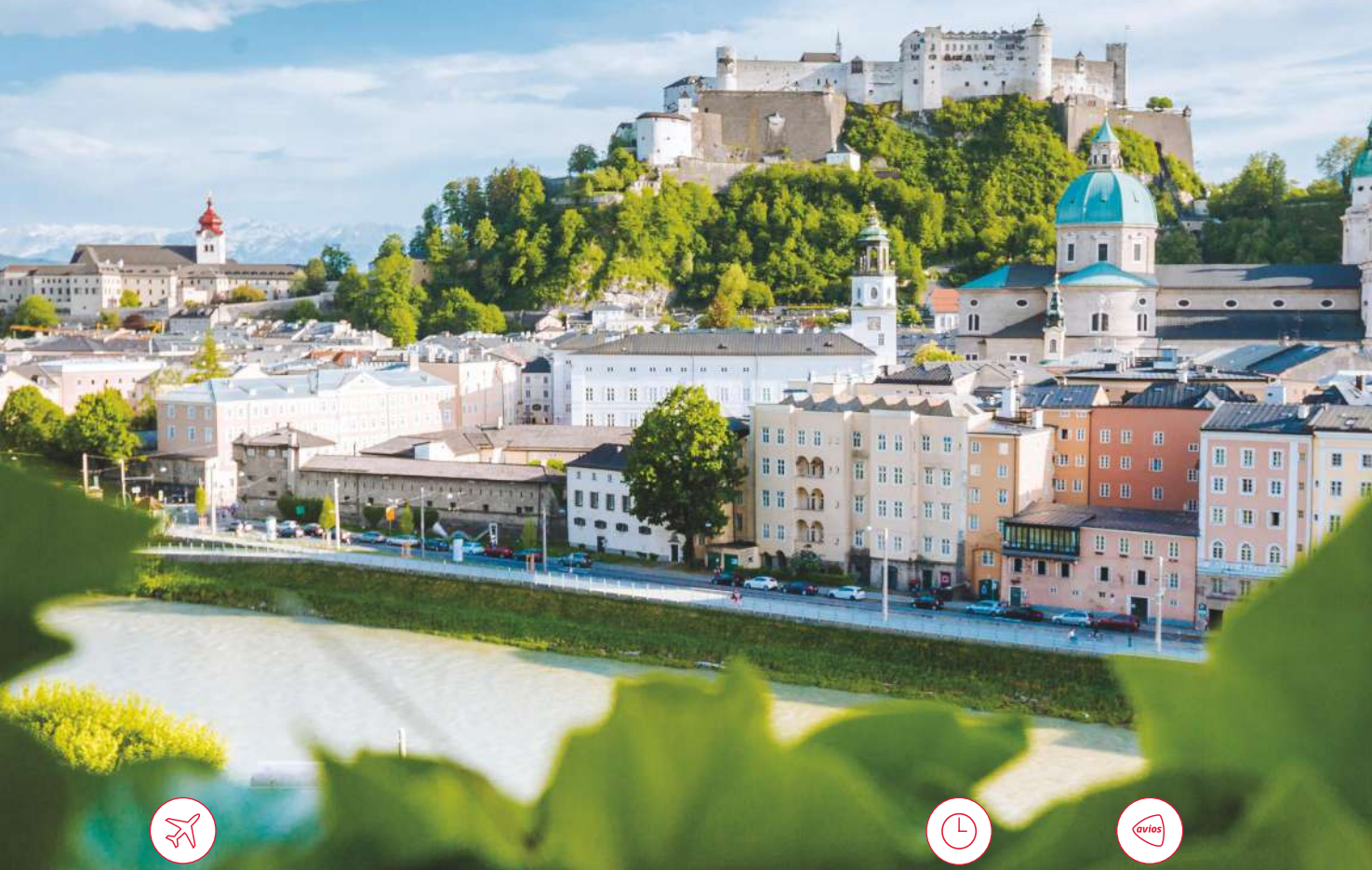
LA VISTA » SALZBURGO

Un balcón con vistas

A climb with a view

En 1996, el centro histórico de Salzburgo fue declarado Patrimonio de la Humanidad por preservar un tejido urbano de excepcional riqueza. Para contemplar sus calles, las cubiertas de la Catedral y la Fortaleza Hohensalzburg, cruza el puente Staatsbrücke y sube por la calle Steingasse. Unas escaleras, al final, te permitirán coronar la colina Imbergstiege y disfrutar de una inmejorable panorámica aérea.

In 1996, the historic centre of Salzburg was declared a World Heritage Site by Unesco in order to preserve its rich urban fabric. To get a lovely view of its alleys, the roofs of the cathedral and the Hohensalzburg Fortress, cross Staatsbrücke Bridge and climb Steingasse Street. At the end, stairs will allow you to climb up Imbergstiege hill to enjoy an unbeatable aerial view.



Iberia ofrecerá dos vuelos directos a la semana de Madrid a Salzburgo y en conexión desde el resto de ciudades de su red a partir del 30 de noviembre. Reserva y compra tus billetes en iberia.com y a través de la app

From 30 November, Iberia will offer two direct weekly flights from Madrid to Salzburg and connecting flights from the rest of the cities in its network. Book and purchase your tickets at iberia.com or via the Iberia app



Duración del vuelo: 2h 50min
Flight duration: 2h 50min



Vuela desde 15 000 Avios (ida y vuelta)
Fly from 15,000 Avios (return)



REFLEJO DE UN COMPROMISO

Elige Solán de
Cabras y colabora
contra el cáncer.

19 OCT — DÍA MUNDIAL
CONTRA EL CÁNCER DE MAMA

AGUA MINERAL NATURAL



 asociación
española
contra el cáncer

Japón

Japón es el undécimo país con mayor número de habitantes, y Tokio, el área metropolitana más poblada de todo el mundo
Japan has the world's 11th highest population and Tokyo is the most populous metropolitan area in the world

El monte Fuji es el pico más elevado, un estratovolcán de 3776 metros de altitud, que se puede ver desde Tokio con el cielo despejado
Mount Fuji is the highest peak. This 3,776m-high stratovolcano can be seen from Tokyo on clear days

Lo forma un archipiélago de 14 125 islas, de las que la Honshu es la principal y mayor, con una extensión de 227 942 kilómetros cuadrados
It is made up of an archipelago of 14,125 islands, of which Honshu is the largest, with an area of 227,942sqkm

La capital ofrece un clima templado todo el año, con máximas de 27 y mínimas de 20 grados de media en septiembre y 22 y 15 en octubre
The capital offers a temperate climate all year round, with average highs of 27°C and lows of 20°C in September and 22°C and 15°C in October

De altura Bird's-eye view

Contempla las mejores vistas de Tokio desde las estructuras más altas de la ciudad.

See the best views of Tokyo from the city's tallest structures.

Tokio Skytree

- De/From 2012
- 634 metros/meters
- 36 000 toneladas/tons
- 2060 yen (12,65 €) entrada/entrance

Tokio Tower

- De/From 1958
- 333 metros/meters
- 4000 toneladas/tons
- 900 yen (5,50 €) entrada/entrance



portada y fotos Mitsuru Wakabayashi textos Jesús Huarte

Sin reserva Unreserved

Omoide Yokocho (traducido como "Callejón de los Recuerdos") es uno de los mejores destinos para comer bien y barato en la capital nipona. Allí, prácticamente en la salida oeste de la estación de metro de Shinjuku, la más concurrida de todo el mundo, se suceden más de medio centenar de pequeñas tabernas. Muchas de ellas llevan abiertas desde la posguerra y no han dejado de servir especialidades tan típicas como los ricos yakitori (brochetas de pollo, aunque también se preparan de cerdo y ternera, a la parrilla) y los yakiniku o barbacoa japonesa. En los menús hay también exquisitos ramen de miso y platos de fideos soba, que los comensales apuran rápidamente para dejar su banqueta al siguiente cliente.

Omoide Yokocho (translated as 'Alley of Memories') is one of the top destinations for good, cheap food in the Japanese capital. Here, right by the west exit of Shinjuku subway station – the world's busiest – are more than 50 small taverns. Many have been open since the post-war period and have never stopped serving such typical specialties as yakitori (chicken skewers, although they are also made from grilled pork and beef) and yakiniku or Japanese barbecue. Also on the menu are exquisite miso ramen and soba noodle dishes, which diners finish quickly to vacate their stool for the next customer.



A FUEGO ON FIRE

Al noreste de la ciudad, Kikanbo se especializa en ramen tradicional, pero picante. Su sopa hierve 10 horas con un miso fermentado en barricas de madera y especias y hierbas preparadas con seis tipos de pimientos rojos. Los comensales eligen entre 5 niveles de picante. De los 300 diarios, solo uno o dos se atreven con el más alto, llamado "oni", nombre del demonio en el folclore local. Northeast of the centre, Kikanbo specialises in traditional (but spicy) ramen. Consisting of miso fermented in wooden barrels and spices and herbs prepared with six types of red peppers, the soup simmers for ten hours. Diners choose from five levels of spiciness. Of the 300 regulars, only one or two dare to use the highest one, called *oni*, the name of a demon in local folklore.



WHISKY JAPONÉS JAPANESE SPIRIT

En el corazón de Omotesando, una de las zonas comerciales más modernas de la capital, el bar y lounge Tokyo Whisky Library ofrece unas 1200 referencias de whisky, más de medio centenar de ellas japonesas.

In the heart of Omotesando, one of the capital's most modern areas, the Tokyo Whisky Library offers some 1,200 whiskies, more than 50 of them Japanese.



Buena fortuna Good luck

El espectacular Fushimi Inari-taisha, en Kioto, es el santuario más importante del sintoísmo en Japón. Está dedicado al espíritu de Inari, la diosa de las buenas cosechas y del arroz y patrona de los negocios, por lo que muchas empresas pagan grandes sumas de dinero para poner su nombre en uno de sus *torii*s y así lograr su protección. Hay miles de estas puertas naranjas en una inconfundible perspectiva, un camino de ascenso al monte Inari que se eleva hasta los 233 metros de altitud. La creencia popular asevera que el templo fue fundado en 711. Por su belleza, fue escogido como localización de *Memorias de una geisha*, el premiado filme de 2015 dirigido por Rob Marshall producido por Steven Spielberg y protagonizado Ziyi Zhang.

The spectacular Fushimi Inari-taisha in Kyoto is Japan's most important Shinto shrine. It is dedicated to the spirit of Inari – goddess of good harvests and rice and patroness of business – so many companies pay large sums of money to put their names on one of its *torii*s to get her protection. There are thousands of these orange gates forming an unmistakable perspective, a path of ascent to Mount Inari that rises to an altitude of 233m. Popular belief holds that the temple was founded in 711. In 2015, it served as a location for *Memoirs of a Geisha*, the award-winning film by Rob Marshall produced by Steven Spielberg and starring Zhang Ziyi.





EN TOKIO TOKYO SHRINES

El templo budista Senso-ji es el edificio religioso más antiguo de Tokio. Se encuentra en el barrio de Asakusa, una de las zonas más tradicionales de la ciudad, y está dedicado a Kannon, el dios de la misericordia.

Senso-ji Buddhist Temple is the oldest religious building in Tokyo. Located in the Asakusa neighbourhood, one of the city's most traditional areas, it's dedicated to Kannon, the goddess of mercy.

senso-ji.jp



Barriles de sake, a la entrada a Meiji Jingu
Sake barrels at the Meiji Jingu Shrine entrance



Pagoda de Senso-ji, reconstruida tras la II Guerra Mundial
Senso-ji pagoda, rebuilt after being bombed in World War II

Dentro del parque Yoyogi, el santuario sintoísta Meiji Jingu fue levantado en honor al emperador Meiji y su esposa, la emperatriz Shoken, al final del período Edo. En 2019 abrió allí el Meiji Jingu Museum, obra del arquitecto Kuma Kengo. Next to Yoyogi Park, the Meiji Jingu Shinto shrine was erected in honour of Emperor Meiji and his wife, Empress Shoken, at the end of the Edo period. In 2019, the Meiji Jingu Museum, designed by architect Kuma Kengo, opened here. meijijingu.or.jp



Meiji Jingu está rodeado de 70 hectáreas de bosque en el Parque Yoyogi
Meiji Jingu is surrounded by 70 hectares of forest in Yoyogi Park



Ser uno mismo Dressed to thrill

Takeshita Street, entre los barrios tokieses de Harajuku y Omotesando, permite descubrir el inagotable universo creativo de la moda japonesa que se vive en la calle. A esta concurrida vía acuden tribus locales que van desde los punks a las lolitas de estilo victoriano. Y en sus tiendas encuentran prendas y accesorios *kawaii*, cuyas referencias a la infancia en colores pasteles incluyen juguetes como complementos, o *cosplay*, que se inspira en el manga y en sus personajes. Son múltiples las referencias a los más conocidos en carteles y vinilos, aunque nada llama más la atención que los escaparates de la pastelería Marion, a punto de cumplir medio siglo vendiendo sus coloridas y exquisitas crepes.

Takeshita Street, between the neighbourhoods of Harajuku and Omotesando, allows you to discover the inexhaustible creative universe of Japanese street fashion. This busy thoroughfare is frequented by local tribes ranging from punks to Victorian 'lolitas'. In its shops, you can find *kawaii* garments and accessories, whose references to childhood in pastel colours include toys as accessories, or *cosplay*, which is inspired by manga and its characters. There are multiple references to the best-known ones on posters and vinyl, although nothing attracts attention like the windows of the pastry shop Marion, about to turn 50, selling its colourful crêpes.





UN TEMA THEMED PLAY

Entre los últimos establecimientos temáticos abiertos en Japón, el Pokémon Card Lounge acaba de inaugurarse en Shibuya, frente al famoso cruce de este distrito. Cuenta con 82 asientos para que tanto expertos como aficionados demuestren su habilidad con las cartas. No es necesario llevar baraja. Among the latest themed establishments to pop up in Japan, the Pokémon Card Lounge has just opened in Shibuya, opposite this district's famous intersection. It has 82 seats for experts and amateurs to demonstrate their skill with the cards. No need to bring a deck.

Las crepes de las vitrinas de Marion son en realidad réplicas de los postres en plástico
The crêpes in Marion's windows look real, but they are plastic replicas of the desserts



Segunda vida Second life

El término “kintsugi” da nombre a una técnica –una filosofía, casi– que consiste en arreglar la cerámica agrietada o astillada pegando los trozos con laca y decorando las grietas con polvo de oro. El género honra el pasado y las cicatrices que este deja: al resaltar intencionalmente las roturas, las piezas adquieren una apariencia nueva, diferente al diseño original, a la que se atribuye un mayor valor. Aunque nació hace más de cinco siglos, este arte está experimentando un renacimiento y ya hay escuelas que forman a turistas en sus talleres en Tokio. Tsugu Tsugu, en Asakusa, es una de ellas. Fue fundada en 2021 por Yuki Matano, quien escogió este nombre –Tsugu significa “conectar” en japonés– “porque representa conectar piezas de una cerámica rota, pero también personas”.

The term *kintsugi* gives its name to a technique – a philosophy, almost – that consists of fixing broken or cracked ceramics by gluing the pieces together with lacquer and decorating the mends with gold powder. The genre honours the past and the scars it leaves. By intentionally highlighting the breaks, the pieces acquire a new appearance, to which a greater value is attributed. Although it was born more than five centuries ago, this art is experiencing a renaissance and there are already schools that train tourists in their workshops in Tokyo. Tsugu Tsugu in Asakusa is one. It was founded in 2021 by Yuki Matano, who explains she chose this name (*tsugu* means ‘connect’ in Japanese) “because it represents connecting pieces of broken pottery, but also people”.
kintsugi-kit.com



Además de impartir cursos de kintsugi, Tsugu Tsugu tiene tienda y vende kits para adentrarse en este arte desde casa. In addition to teaching kintsugi courses, Tsugu Tsugu has a store and sells kits to promote this form of art at home.





Yuki (en la derecha, con Nana Wakatsuki) aprendió kintsugi de maestros que han trabajado este arte por más de 30 años
Yuki (on the right, with Nana Wakatsuki) learned *kintsugi* from masters with more than 30 years of experience



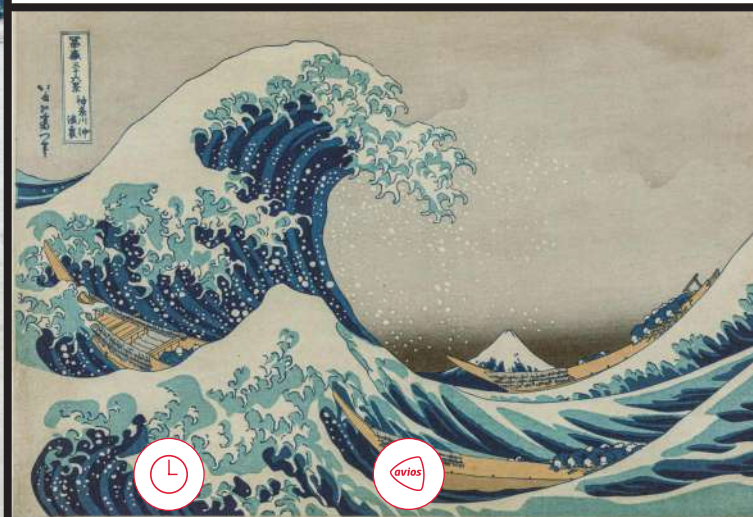


Referente creativo

Creative genius

Hace 175 años que murió el pintor y grabador Katsushika Hokusai, uno de los artistas más famosos de la historia de Japón. Reconocido por sus imágenes del monte Fuji, que despertaba en él auténtica fascinación, y las de la gran ola de Kanagawa, plasmó como nadie los paisajes y las escenas de la vida cotidiana del periodo Edo (1760-1849). Sus grabados llegaron hasta París a mediados del siglo XIX y fueron coleccionados por postimpresionistas como Vincent Van Gogh, Paul Gauguin y Henri de Toulouse-Lautrec. Acreditado como una de las grandes influencias del manga, hoy cuenta con su propio museo, el Sumida Hokusai Museum, un moderno edificio diseñado por la japonesa Kazuyo Sejima en el barrio donde nació y pasó buena parte de su vida.

The painter and engraver Katsushika Hokusai, one of the most famous artists in Japanese history, died 175 years ago. Renowned for his images of Mount Fuji – which genuinely fascinated him – and those of the great wave off Kanagawa, he uniquely captured the landscapes of the region and scenes of everyday life in the Edo period (1760-1849). His prints arrived in Paris in the mid-19th century and were collected by post-Impressionists such as Vincent van Gogh, Paul Gauguin and Henri de Toulouse-Lautrec. Recognised as one of the great influences for manga, today he has his own museum, Sumida Hokusai Museum – a modern building designed by Japanese architect Kazuyo Sejima – in the neighbourhood where he was born and spent much of his life. hokusai-museum.jp



Iberia ofrecerá 3 vuelos directos por semana de Madrid a Tokio y en conexión desde el resto de ciudades de la red de Iberia a partir del 27 de octubre. Reserva y compra tus billetes en iberia.com o a través de la app de Iberia

Iberia will offer three direct flights per week from Madrid to Tokyo and connecting flights from the rest of the cities in the Iberia network from 27 October. Book and buy your tickets at iberia.com or through the Iberia app

Duración del viaje
14h 20m

Flight time
14h 20m

Vuela desde 59 500
Avios (ida y vuelta)

Fly from 59,500
Avios (return)



Sí a todo.

¿A que suena bien?

La solución más completa para tu empresa contra los riesgos de impago.

Máster Oro Integral

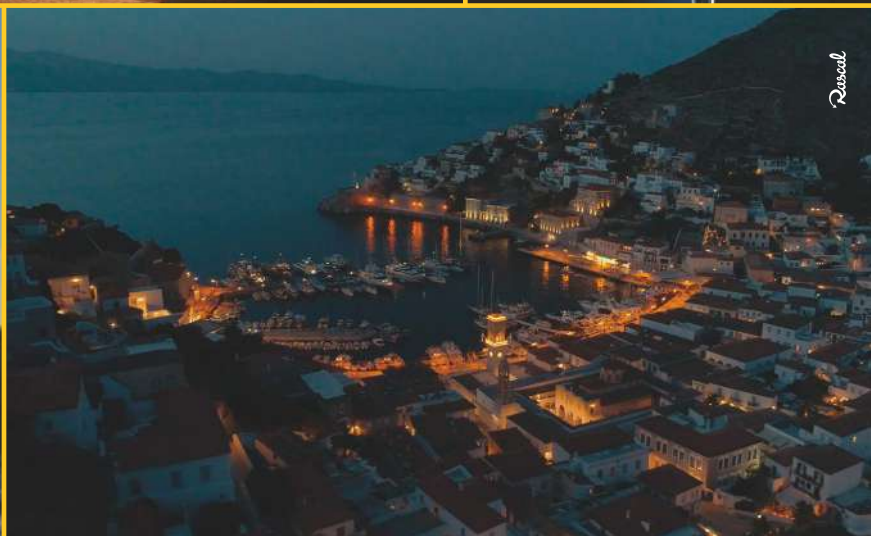
Te ofrecemos la cobertura más amplia y los mejores servicios para hacer crecer tu negocio. El “**Sí a todo**” que necesitas para alcanzar tus metas.

Contáctanos



900 104 470 | cesce.es

Ática



Visiten Ática. El Área Metropolitana de Atenas.

Atenas es la Acrópolis y el Plaka y el Templo de Zeus Olímpico y los museos arqueológicos excepcionales. Es l'Arte que vive en maravillosas galerías y en los callejones de la ciudad. Es comida deliciosa en restaurantes de moda y propuestas que hacen la boca agua en sofisticadas tabernas griegas. Es conciertos en el Herodión y baile en las discotecas más impresionantes. Atenas es todo esto y mucho más. Es la capital y la «entrada» a la región del Ática, la más grande de Grecia. Con propuestas para navegar y hacer submarinismo, con pintorescos destinos invernales, con esquí acuático y de nieve, con 8 islas de incomparable belleza natural muy cerca y de muy fácil acceso, con un rico patrimonio cultural y monumentos históricos, con innumerables actividades deportivas y lujosos servicios que la convierten en un destino ideal para familias, la Región del Ática es un lugar mágico y una forma de vida como no hay en ningún otro lugar del mundo.

**Atenas les invita a esta Región que les fascinará.
Les estamos esperando.**





ENTREVISTA
INTERVIEW

AMAIA

**LA ARTISTA, TODA UNA EMBAJADORA
DE ESPAÑA EN JAPÓN, PRESENTA SU
TERCER DISCO ESTE OTOÑO Y YA HAY
FECHAS PARA DISFRUTARLO EN DIRECTO**

**THE ARTIST, AN AMBASSADOR FOR SPAIN
IN JAPAN, RELEASES HER THIRD ALBUM
THIS AUTUMN AND WILL BE PERFORMING
IT LIVE AT VARIOUS VENUES**

texto Jesús Huarte **fotos** Guillermo Portillo



Ahora que Iberia vuelve a Tokio, imposible no pensar en ti como una de las artistas que ha logrado una conexión más estrecha con Japón. ¿Qué representa este país para tu carrera gracias al tema *Yamaguchi*?

Lo cierto es que, cuando salió la canción, no esperábamos que pasara todo lo que ha pasado. Es una canción humilde y no es muy comercial, pero allí gusta el folclore en español y creo que ha funcionado también porque habla de una ciudad japonesa hermanada con Pamplona.

¿Cómo surgió la idea de una versión en japonés de *Yamaguchi* y cómo te preparaste para cantarla?

Se le ocurrió a una amiga y me pareció muy divertido. En los sesenta se traducían canciones de artistas como Marisol, que a mí me encanta, y pensé que sería interesante hacer un guiño a esta época. La persona que hizo la traducción, Mariko Ogura, estuvo presente cuando la grabamos y me ayudó mucho con la vocalización.

Hace solo unos meses, tocaste en la Universidad de Yamaguchi, donde tienes incluso una placa, y saliste en los noticieros de Japón...

Yamaguchi es una ciudad pequeña y resulta increíble pensar que en ese lado del mundo pueda haber una placa con mi cara. Aprovechamos el viaje para que viniera mi familia y, después de muchas horas de vuelo, cuando llegamos nos estaban esperando representantes del ayuntamiento con pancartas. Su hospitalidad, la ilusión que ponen a todo y lo bien que organizan las cosas me hicieron sentir como la reina de España. Ha sido muy curioso y también muy bonito.

Es llamativo que el vehículo de tu incursión en el japonés haya sido una jota navarra.

La música folclórica y las jotas me han acompañado desde pequeña. Me recuerdan a la infancia y me emocionan mucho. Hoy se están haciendo muchas modernizaciones de estilos folclóricos y a mí eso me encanta.

Este verano has limitado tus presentaciones y lo has pasado encerrada en el estudio. ¿Cómo vives esta fase de tu trabajo?

El proceso de hacer un disco es tan largo que hay momentos en que disfruto mucho y otros en que estoy más insegura y preocupada, que todo se me hace una bola grande, aunque luego siempre tiro para delante. Pero la época de la gira y los conciertos es sin duda la que más disfruto. Me encanta cantar en directo y conectar con el público desde el escenario. Es algo mágico, mientras que en el estudio hay que tener más paciencia.

¿Dónde has encontrado la inspiración para las canciones de tu tercer álbum?

Te diría que en la tranquilidad y en trabajar sin prisas. Este mes tengo que entregar todo y han venido las

prisas y los agobios, pero hasta ahora he intentado evitar la presión. Me ha inspirado la música que he escuchado durante este año y medio mientras preparaba el disco, películas y todo lo que he ido disfrutando.

Has adelantado ya el primer sencillo, *Nanai*, con nuevos ritmos como la samba. ¿Tu nuevo álbum irá por esa línea más experimental?

Me cuesta poner nombre a las cosas, decir qué estilo tendrá. Habrá canciones que recuerden más a otras que ya he hecho, pero también temas completamente distintos. Soy muy joven —este es mi tercer disco— y pienso que voy a ir cambiando a lo largo del tiempo porque me gusta probar cosas nuevas. No dejo de ser la misma persona con la misma forma de pensar y es ahí donde mantengo mi esencia.

En el videoclip de *Nanai* se te ve siendo continuamente observada.

Pero luego la canción no tiene que ver con eso. Está inspirada en los sueños lúcidos, en ser consciente de que estás soñando algo y poder controlarlo. Me parecía muy bonito eso de hacer que en tu cabeza aparezca esa persona que quieres, esa realidad.

¿Qué línea nunca cruzarías en lo creativo para mantenerte fiel a ti misma?

Soy una persona que va un poco a su bola siempre. A veces, las presiones me afectan, como a cualquier persona, pero me sale solo el ir “haciendo y haciendo y haciendo”, sin parar: sin pausa, pero sin prisa.

Tu paso por la serie *La Mesías*, de Los Javis, causó sensación más allá de nuestras fronteras. ¿Cómo fue la experiencia de interpretar?

Fue increíble. Hacía tiempo que quería actuar porque siempre me ha llamado mucho la atención. Cuando Los Javis me lo propusieron —nos conocíamos desde hace tiempo—, confíe plenamente. Sabía que sería un proyecto muy grande y me imponía al principio, pero lo viví siempre con mucha confianza, sintiéndome cómoda y, sobre todo, disfrutando.

Acabas de ser galardonada con el Premio Un Futuro de Cine del Festival Internacional de Cine de València-Cinema Jove. ¿Es la interpretación una vía que quieres mantener abierta?

Es un gran honor que me hayan dado este premio. Mi carrera principal siempre va a ser la música, que es lo que más me gusta. Pero también me encanta actuar y me gustaría volver a hacerlo, seleccionando bien los proyectos para que les vea sentido. Es difícil que surjan oportunidades así y que además encajen, pero definitivamente quiero mantener ese camino abierto y experimentar y seguir formándome.

Iberia is returning to Tokyo and it's impossible not to think of you as one of the artists who has made a close connection with Japan. What does this country represent for you thanks to the song 'Yamaguchi'?

The truth is that when the song came out, we didn't expect everything that happened to happen. It's a simple song and it's not very commercial, but people there like Spanish folklore and I think it has worked also because it speaks of a Japanese city that is a sister city to Pamplona.

How did the idea of a Japanese version come up and how did you prepare for it?

A friend came up with it and I thought it seemed fun. In the 1960s, songs by Spanish artists like Marisol were translated and we found it interesting to make a nod to that era. The person in charge of the translation, Mariko Ogura, was there when we recorded it and helped me a lot with the vocalisation.

Just a few months ago, you played at Yamaguchi University – where you even have a plaque – and you were on the news in Japan.

Yamaguchi is a small city and it's incredible to think that on that side of the world there is a plaque with my face on it. We took advantage of the trip for my family to come and, after many hours of flying, when we arrived, representatives of the Yamaguchi City Council were waiting for us with banners. Their hospitality, the enthusiasm they put into everything and how well they organised things made me feel like the queen of Spain. It was very interesting and very beautiful.

It is striking that the vehicle of your foray into Japanese was with Navarra's traditional *jota* folk music.

Folk music and the traditional songs and dances known as *jotas* have been with me since I was little. They remind me of my childhood and fill me with emotion. Nowadays, traditional folklore styles are being updated and I love that.

This summer, you've limited your appearances, spending time locked up in the studio. How do you feel about this phase of your work?

The process of making a record is so long that there are moments when I enjoy it a lot and others when I am more insecure and worried, and everything gets all knotted up, although I always do manage to move forward. But the period of the tour and concerts is certainly the one I enjoy the most. I love singing live and connecting with the audience from the stage. It's something that's magical, while in the studio you have to be more patient.

What inspired your third album?

I've been inspired by the music I've listened to over this year and a half while preparing the album, films and

everything I've been enjoying. I've liked having peace of mind and working without haste. This month, I have to deliver everything and there's been some rushing and stress, but so far I've tried to avoid feeling pressure.

You recently released the first single, 'Nanai', which has new rhythms such as samba. Will your new album go down that more experimental line?

I have a hard time giving things names, saying what style they'll be. There'll be songs that are more reminiscent of others that I've already made, but also completely different tunes. I'm very young – this is my third album – and I think I'm going to change over time because I like to try new things. I don't stop being the same person with the same way of thinking and that's where I maintain my essence.

In the videoclip of 'Nanai', you are seen being continuously watched.

But the song has nothing to do with that. It was inspired by lucid dreams, being aware that you are dreaming something and being able to control it. I thought that the ability to make that person – that reality – that you want appear in your head was a nice idea.

What line would you never cross creatively to stay faithful to yourself?

I'm a person who has always pretty much done my own thing. Sometimes the pressures affect me – like anyone else – but I find myself just "doing and doing and doing", without stopping.

Your time in the *La Mesías* series produced by Los Javis caused a sensation abroad. What was the experience like?

It was incredible. I've wanted to act for a long time because acting has always been on my radar. When Los Javis – we've known each other for a long time – suggested it to me, I fully trusted them. I knew it would be a very big project and it was a little overwhelming at the beginning, but I always worked with a lot of confidence. I felt comfortable and, above all, I enjoyed it.

The Valencia International Film Festival – Cinema Jove has just awarded you the Un Futuro de Cine Award. Is acting something you'd like to remain a possibility?

It's an honour to have been given that award. My main career will always be music, which is what I like most. But I also love acting and I would like to do it again, choosing the projects that make sense to me. It's rare for opportunities like this to arise and fit into the schedule, but it's a path that I definitely want to keep open and experience and continue to train for.

Disfruta el nuevo disco en directo
21 y 22 de febrero en Sant Jordi
Club, Barcelona, y el 23 de febrero
en el Wizink Center, Madrid.
Enjoy her new album live on 21 and
22 February at the Sant Jordi Club
in Barcelona and on 23 February at
the Wizink Center, in Madrid.
Dress: Prada Vintage; stylist:
Andrea Ramil; hair and
make-up: Vins Guijarro





Pico Milano, en Mirasierra

Madrid y la Costa del Sol, destinos destacados de la inversión internacional

El mercado inmobiliario español es un destino privilegiado para las inversiones internacionales. Madrid y la Costa del Sol han atraído considerable atención en estos últimos años gracias a sus características únicas y a las oportunidades que ofrecen.

Madrid, como capital de España, es un foco de interés inmobiliario tanto por inversores internacionales como nacionales por su estabilidad y crecimiento económico, confianza y seguridad física, servicios públicos de calidad y atractivo turístico y cultural. Es el principal centro económico y financiero del país, albergando sedes de importantes empresas, lo que crea una demanda constante de inmuebles residenciales y comerciales.

La Costa del Sol es conocida mundialmente por su calidad de vida, playas, campos de golf y clima soleado todo el año, un destino turístico de primer orden en una ubicación ideal para inversiones en propiedades habituales y vacacionales.

Las perspectivas para el mercado en Madrid y la Costa del Sol son muy positivas. Contar con el asesoramiento de profesionales de confianza y con experiencia en el mundo de las inversiones inmobiliarias como los expertos del equipo de GILMAR es imprescindible para tomar las mejores decisiones y maximizar los beneficios de cada inversión.

GILMAR comercializa proyectos pensados y adaptados para el público inversor como Portamare, proyecto de 22 viviendas de 2 y 3 dormitorios en pleno centro urbano de Estepona con impresionantes vistas al mar. En la capital destaca Residencial Avenida de América, un conjunto residencial de alto nivel en

el distrito de Salamanca, el área más emblemática y cotizada de Madrid. Santiago de Compostela 90 y SH15 Urban Homes son la mejor opción para quienes busquen funcionalidad y buena ubicación a la par que invertir en un valor seguro, rentable y revalorizable a futuro. Si buscamos vivienda de lujo en zona residencial destaca Pico Milano, una promoción de 15 viviendas en la mejor parcela de Mirasierra, que combina calidad, innovación y el más cuidado diseño. GILMAR ofrece un gran abanico de posibilidades, tanto de obra nueva como de segunda mano, para cubrir cualquier necesidad de inversión.

gilmar.es



Residencial Avenida de América, en Madrid

Deja que tus sueños VUELEN ALTO



Hacemos tus deseos realidad
con **calidad, garantía y pasión**
para que encuentres la mejor
oportunidad inmobiliaria.

¿Hablamos?
900 121 900



RUTA » REPÚBLICA DOMINICANA

Un destino privilegiado

Con naturaleza virgen, siglos de historia, una exquisita cocina local y playas de ensueño, República Dominicana lo tiene todo para un viaje inolvidable

texto J. Galarza



An aerial photograph of a tropical beach. The top half of the image shows the turquoise ocean with white waves crashing onto the shore. The bottom half shows a wide, sandy beach. On the left side of the beach, four blue motorboats are parked. In the center-right, there is a small wooden platform or dock with some chairs and equipment on it. The overall scene is serene and idyllic.

PEDERNALES

EL PARAÍSO. Enclaves tan paradisiacos como la Bahía de Las Águilas dotan a Pedernales, a pesar de conformar uno de los destinos más remotos del país, de un paisaje insuperable. Disfruta de maravillas como sus arrecifes de coral, que albergan la mayor población de tortugas Carey del Caribe, o el Parque Nacional Jaragua, con su Laguna de Oviedo, en la que viven flamencos y otras aves.

PARADISE. With heavenly enclaves such as Las Águilas Bay, Pedernales is one of the country's most remote destinations and offers unbeatable scenery. It includes marvels such as its coral reefs – home to the largest population of hawksbill turtles in the Caribbean – and Jaragua National Park, with its Laguna de Oviedo, which is filled with flamingos and other birds.

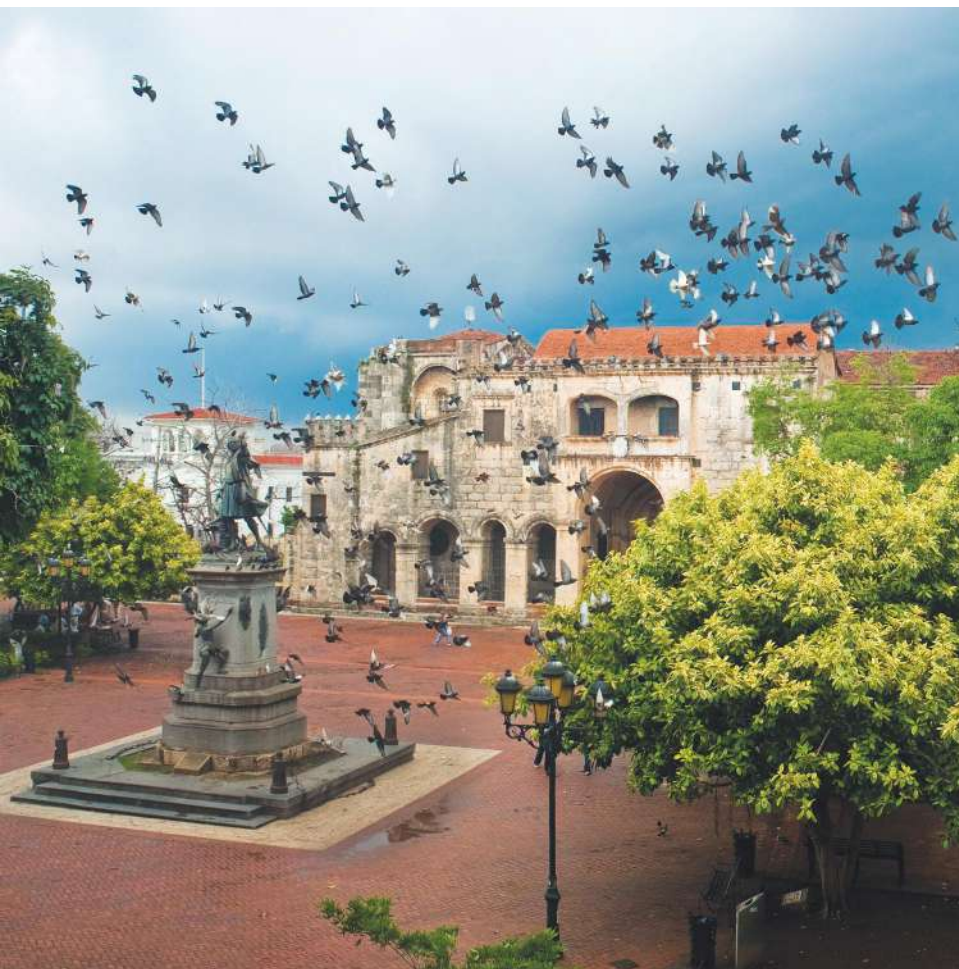
A world apart

With an unspoiled landscape, centuries of history, exquisite local cuisine and dreamy beaches, the Dominican Republic has all the makings of an unforgettable trip

DESTINO HISTÓRICO HISTORIC DESTINATION

A Isla Saona, hoy parte del Parque Nacional Cotubanamá, llegó Colón en su segundo viaje en 1494. Un auténtico edén, guarda hermosas playas de arena blanca y fina y aguas cristalinas ricas en fauna y corales, yacimientos arqueológicos y cuevas de los antiguos taínos.

Columbus landed on Isla Saona, now part of Cotubanamá National Park, on his second voyage in 1494. An authentic Eden, it boasts beautiful beaches with fine white sand and crystal-clear waters rich in wildlife and corals, archaeological sites and caves of the ancient Tainos.



DE COMPRAS SHOPPING

Encuentra joyas de larimar con oro y plata en el Museo Mundo del Larimar de la Zona Colonial y tiendas del centro. Esta pectolita azul solo se encuentra en República Dominicana y es la piedra nacional desde 2011.

Find gold and silver larimar jewellery at the Colonial Zone's Mundo del Larimar Museum and downtown shops. This blue pectolite is only found in the Dominican Republic and has been the national stone since 2011.



'LA ZONA'

PUNTO DE PARTIDA. La Ciudad Colonial de Santo Domingo – 'La Zona' – fue fundada por Bartolomé Colón en 1498 en la ribera del río Ozama, y refundada después por Nicolás de Ovando, en 1502. Muchas edificaciones de la época recuerdan su inmenso valor histórico. Declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1990, incluye la primera catedral del Nuevo Mundo, la primera universidad, fortalezas defensivas y museos.

STARTING POINT. The Colonial City of Santo Domingo – 'La Zona' – was founded by Bartholomew Columbus in 1498 on the banks of the River Ozama, and then refounded by Nicolás de Ovando in 1502. Many buildings from those times remind us of their immense historical value. Declared a World Heritage Site by Unesco in 1990, it includes the first cathedral in the New World, the first university, defensive fortresses and museums.



Para sentir la historia, alójate en alguno de los hoteles que ocupan edificios emblemáticos en la Zona Colonial de la capital.

To feel the history, stay in one of the hotels that occupy traditional buildings in the Colonial Zone.



TREE HOUSE VILLAGE

DÓNDE DORMIR. En Samaná, las 22 cabañas de Dominican Tree House Village permiten dormir en un árbol. Las "casas" han sido construidas con materiales autóctonos y mano de obra local, acostumbrada a trabajar la madera y la caña. Esta visión se extiende también a la cocina, que se provee de cacao o café de productores de la comunidad.

WHERE TO SLEEP. In Samaná, Dominican Tree House Village's 22 cabins allow you to sleep in the canopy in 'houses' built by local workers from native materials. This supportive vision also extends to the dining room, which serves cocoa or coffee from producers in the community. dominantreehousevillage.com



BANDERA

A PROBAR. De entre 700 y 1000 calorías, la *bandera* es el plato nacional dominicano, que todo visitante ha de degustar para un almuerzo típico. Arroz blanco, habichuelas rojas y carne de pollo o res son imprescindibles en un plato que se acompaña de ensalada, tostones y a menudo aguacate.

TO TRY. Consisting of 700 to 1,000 calories, *bandera* is the Dominican national dish that every visitor should try for a typical lunch. White rice, red beans and chicken or beef are essential in a meal that is accompanied by salad, fried plantain chips and often avocado.



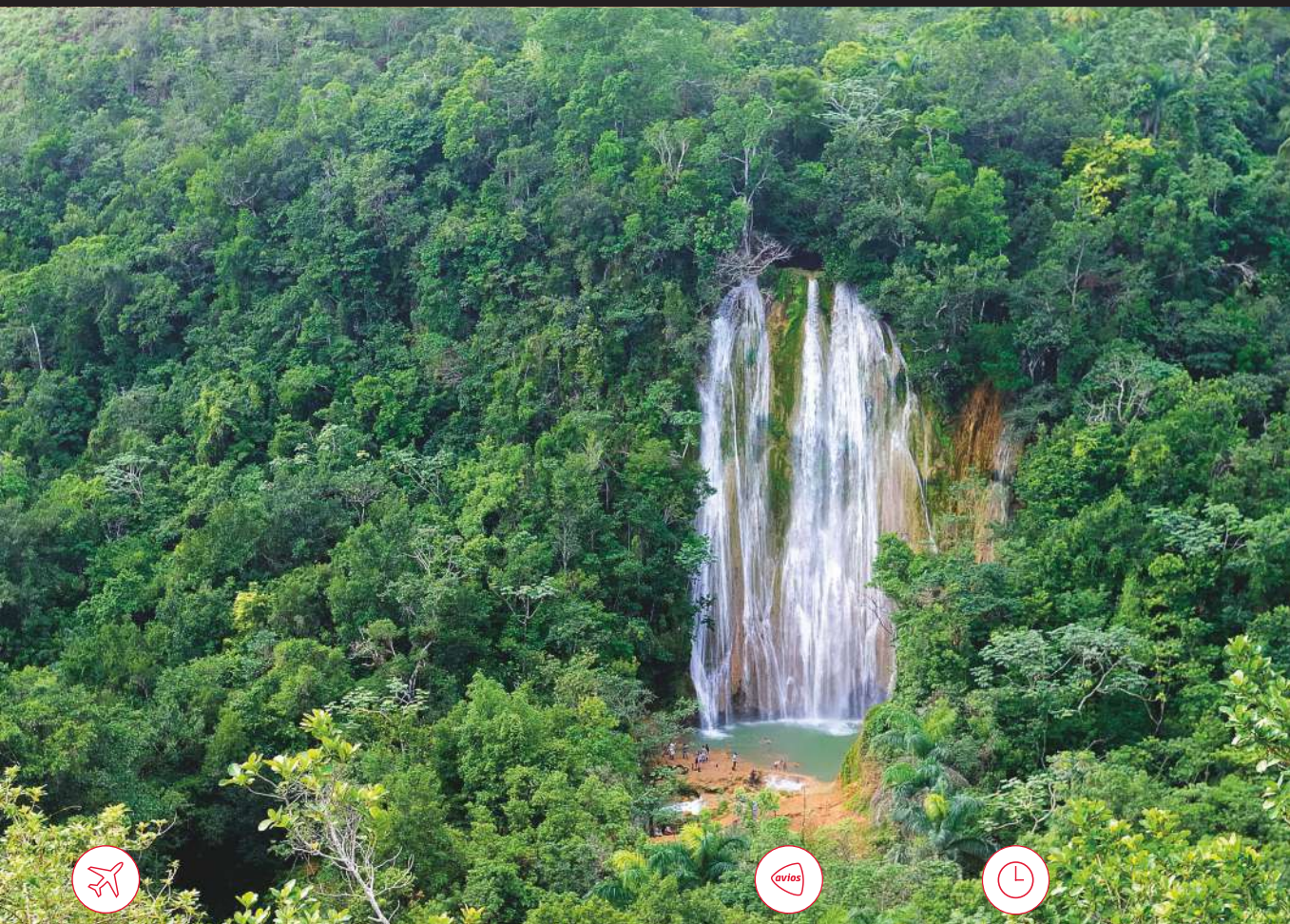
Prueba el Morir soñando, una bebida típica mezcla de zumo de naranja y leche evaporada, azúcar y hielo. Try 'Morir soñando', a typical drink made from a mixture of orange juice, evaporated milk, sugar and ice.



SALTO DEL LIMÓN

DE EXCURSIÓN. Son muchas las cascadas que brotan de las entrañas del país. El Salto del Limón supera los 50 metros. Puedes llegar a ella a pie, pero resulta espectacular hacerlo a caballo en excursiones organizadas que parten del pueblo, también llamado Limón, y atraviesan el valle ofreciendo vistas increíbles.

ON EXCURSION. There are many waterfalls flowing from the heart of the country. The Salto del Limón soars more than 50 metres high. You can get there on foot, but it's spectacular to do so on horseback on organised trips that leave from the town, also called Limón, and cross the valley offering incredible views.



Iberia ofrece un vuelo directo al día de Madrid a Santo Domingo y en conexión desde el resto de ciudades de su red. Reserva y compra tus billetes en iberia.com o a través de la app de Iberia

Iberia offers a daily direct flight from Madrid to Santo Domingo and connecting flights from the rest of the cities in its network. Book and purchase your tickets at iberia.com or via Iberia's app

Vuela desde 42 500
Avios (ida y vuelta)

Fly from 42,500
Avios (return)

Duración del viaje:
8h 40min

Flight duration:
8h 40min



Descubre Cap Cana

Disfrute de espectaculares playas, del campo de golf Punta Espada, reconocido como el No.1 del Caribe y México. Navegue desde la marina a una experiencia de pesca inolvidable o únase a la aventura de los parques temáticos. Cabalgue en el centro ecuestre de Los Establos. Deléitese con la exquisita gastronomía y con la hospitalidad que ofrecen los hoteles Eden Roc Cap Cana, Secrets Cap Cana, Sanctuary Cap Cana, TRS Cap Cana Hotel, Margaritaville Island Reserve Cap Cana, Hyatt Ziva y Hyatt Zilara, Sports Illustrated Resort y pronto The St. Regis Cap Cana Resort & Residences.



CAP CANA

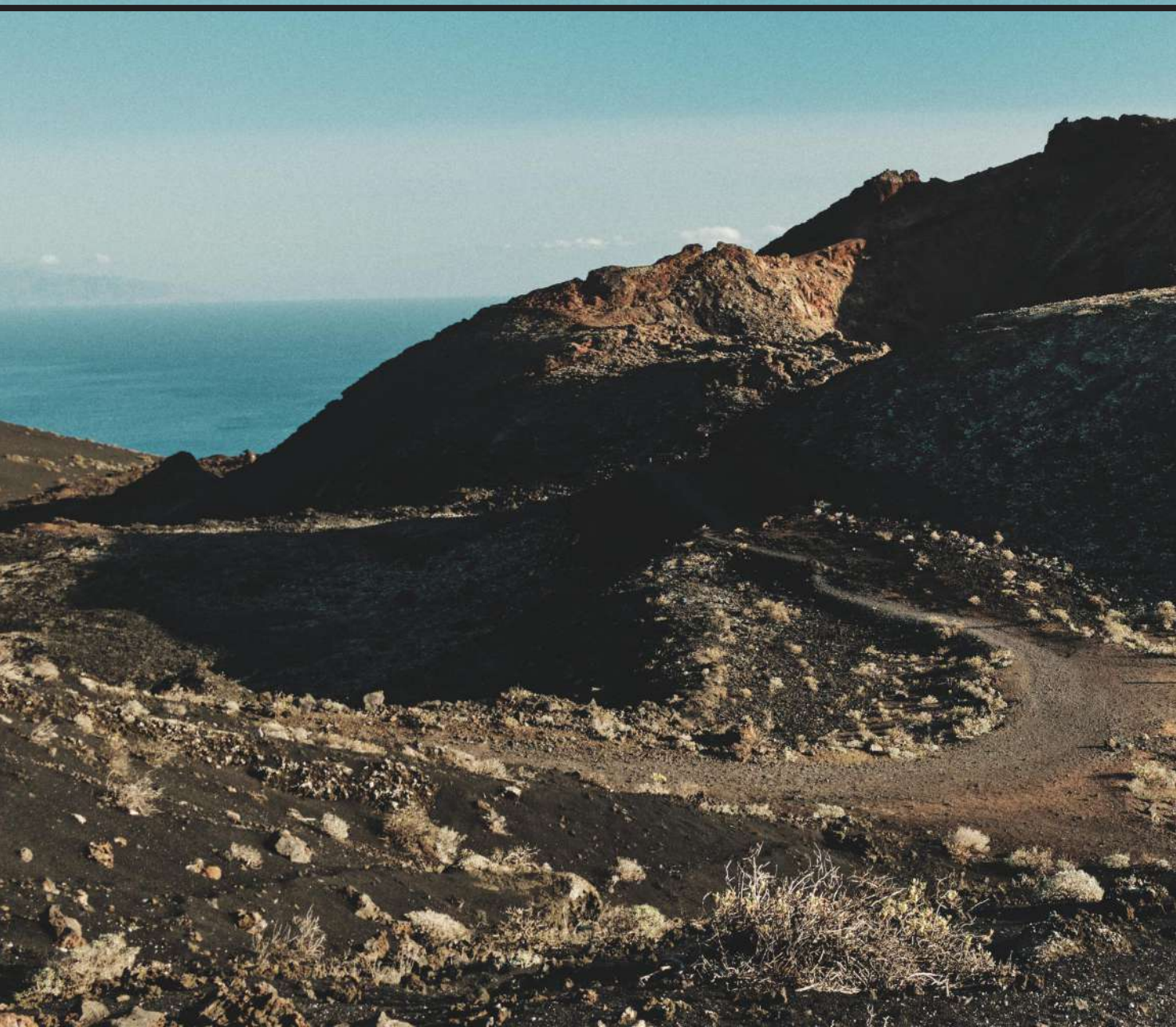
Ciudad Destino

1+809-CAP CANA | WWW.CAPCANA.COM |    

ENSEÑAR EL CAMINO

La isla canaria de La Palma, que celebra hasta diciembre el festival Astrofest, permite a los viajeros redescubrir el valor de contemplar –y proteger– los cielos nocturnos

texto Alejandro González Luna **fotos** Sergio Villalba



Todo empezó con una explosión estelar. Hace miles de millones de años, una supernova creó los elementos que formaron nuestro sistema solar y, finalmente, las moléculas de la vida. “Somos polvo de estrellas”, dice la astrofísica y directora de la Fundación Starlight, Antonia Varela Pérez. “Pero estamos perdiendo la conexión con el cielo del cual venimos”, se lamenta. La contaminación lumínica ha ido borrando los astros de la bóveda celeste de pueblos y ciudades, empujando a los seres humanos a dejar de mirar hacia arriba y a olvidar su lugar en el cosmos. Pero hay excepciones como La Palma. Esta isla en el archipiélago de Canarias ha opuesto resistencia y hoy ofrece posiblemente uno de los mejores cielos del planeta –junto con Hawái y el desierto de Atacama, en Chile– para la observación astronómica.

It all started with the explosion of a star. Billions of years ago, a supernova created the elements that formed our solar system and, ultimately, the molecules of life. “We are stardust,” says the astrophysicist and director of the Starlight Foundation, Antonia Varela Pérez. “But we are losing the connection with the sky we came from,” he laments. Light pollution has been erasing the stars from the celestial vaults of towns and cities, leading human beings to stop looking up and to forget their place in the cosmos. There are, however, exceptions, such as La Palma, an island in the Canary archipelago that has pushed back against this trend. Today, it offers possibly one of the finest skies on the planet – along with Hawaii and the Atacama Desert in Chile – for astronomical observation.

REACHING FOR THE STARS

La Palma, in the Canary Islands, is hosting the Astrofest festival until December, allowing travellers to rediscover the joys of contemplating – and protecting – the night skies

Conocida como la “isla bonita” por sus paisajes volcánicos y su exuberancia natural —es Reserva Mundial de la Biosfera de la Unesco—, la relación de La Palma con la astronomía profesional se remonta al siglo XIX, cuando los primeros científicos llegaron de la península Ibérica y otras partes de Europa para colocar sus telescopios en las cumbres de las montañas. Desde 1988, la observación está protegida aquí por la llamada ‘Ley del Cielo’, primera normativa de su clase aprobada en el mundo, que regula en todo el territorio insular la contaminación lumínica, radioeléctrica y atmosférica, con el propósito de conservar la calidad de sus cielos nocturnos. “La ley permite que toda la isla sea básicamente un observatorio natural de las estrellas”, asegura Antonio González, técnico de astroturismo de la Sociedad de Promoción y Desarrollo económico y Social de La Palma, y una de las primeras personas en ser homologadas como guía Starlight. Él todavía recuerda cuándo empezó su afición por la astronomía: era 1986, y las autoridades de Santa Cruz, la capital, apagaron las luces del tendido eléctrico para que todos pudieran ver la estela del cometa Halley atravesar el firmamento. “Tenía 14 años. Lo vi pasar con unos prismáticos desde el balcón de casa. Poco después me uní a la Agrupación Astronómica Palmera”, cuenta. La anécdota refleja el peso que los astros tienen en la vida de la isla.

En 2007, varias instituciones internacionales, incluidas la Unesco, la Unión Astronómica Internacional y la Comisión Europea, firmaron aquí la Declaración sobre la Defensa del Cielo Nocturno y el Derecho a Observar las Estrellas, que estableció a La Palma como la primera Reserva Starlight. El objetivo del manifiesto era garantizar el acceso a la luz del firmamento como “un derecho de la humanidad equiparable a cualquier derecho social o medioambiental”, explica Varela Pérez. Todo esto ha convertido a la isla en un destino de referencia internacional para hacer astroturismo, con numerosas empresas especializadas que ofrecen rutas de observación astronómica o de astrofotografía. “También se puede visitar, de día y con una de estas empresas, el Observatorio de Roque de Los Muchachos”, señala González. Situado al borde del Parque Nacional de la Caldera de Taburiente, sus instalaciones acogen unos 20 telescopios operados por distintos países. “La altura a la que se encuentra —a 2397 metros sobre el nivel del mar— nos permite observar por encima del mar de nubes, con unas condiciones de excepcionales”, dice Antonio Cabrera Lavers, jefe de operaciones científicas

Izda.: Observatorio del Roque de los Muchachos, Large Size Telescope, que detecta las fuentes de rayos gamma más lejanas y el técnico de astroturismo y guía Starlight Antonio González

Left: Roque de los Muchachos Observatory, The Large Size Telescope, which detects the most distant gamma ray sources, and Antonio González, astrotourism technician and Starlight guide





Known as the ‘pretty island’ for its volcanic landscapes and abundant nature, La Palma is a Unesco World Biosphere Reserve. The island’s relationship with professional astronomy goes back to the 19th century, when the first scientists arrived from the Iberian Peninsula and other parts of Europe to perch their telescopes on the summits of its mountains. Since 1988, observation has been protected here by the so-called ‘Sky Act’, the first directive of its kind approved in the world. It regulates light, radio-electric and atmospheric pollution throughout the island and is aimed at preserving the quality of its night skies. “The act allows the whole island to be basically a natural star observatory,” says Antonio González, an astrotourism technician at the Society for the Promotion and Economic and Social Development of La Palma, and one of the first people to be approved as a Starlight guide. He still remembers when his love of astronomy began. It was 1986, and the authorities of Santa Cruz, the capital, turned off the lights on the power grid so that everyone could see the tail of Halley’s Comet cross the sky. “I was 14. I watched it pass by with some binoculars from the balcony at home,” he says. “Shortly after, I joined the Palma Astronomical Group.” This anecdote reflects the importance that the stars have in the life of the island.

In 2007, a number of international institutions – including Unesco, the International Astronomical Union and the European Commission – signed the Declaration in Defence of the Night Sky and the Right to Starlight on the island. This established La Palma as the first Starlight Reserve. The aim of the manifesto was to guarantee access to the light of the sky as “a right of humanity comparable to any social or environmental right,” explains Varela Pérez. All this has made the island an international reference destination for astrotourism, with numerous specialised companies offering astronomical observation or astrophotography trips. “You can also visit the Roque de Los Muchachos Observatory during the day with one of these companies,” Gonzalez says. Located at the edge of Caldera de Taburiente National Park, its

**El Gran Telescopio Canarias, uno de los telescopios más
avanzados del mundo y el mayor de los óptico-infrarrojo**
Gran Telescopio Canarias, one of the most advanced and
the largest of the optical-infrared telescopes in the world





del Gran Telescopio Canarias (CGT), el mayor de tipo óptico-infrarrojo del mundo. “Estar aquí es una experiencia única”, comenta. En los alrededores también se puede conocer el moderno Centro de Visitantes del Roque de Los Muchachos, que aborda en varias salas la relación entre la astronomía y la isla, o hacer rutas de senderismo rodeado de sobrecogedores paisajes.

De junio a diciembre de este año se realiza el Astrofest de La Palma, que ofrece un amplio programa de actividades de ciencia y arte, incluido un “apagón” pautado para el 26 de octubre en la localidad de El Paso, con la finalidad de contemplar los cuerpos celestes. En un mundo donde los cielos están cada vez más amenazados por la polución lumínica, la basura espacial o la proliferación de constelaciones de satélites, La Palma muestra el camino. “El cielo es un elemento transversal a todos. Es el techo de la humanidad”, dice la directora de la Fundación Starlight. “Debemos hacer lo posible por defenderlo”, incide el jefe de operaciones científicas del CGT. “Los astros no sólo han sido fundamentales en la génesis de religiones, sino que han permitido la organización de los ciclos naturales de diferentes civilizaciones o facilitar los desplazamientos a lo largo del planeta al darnos un sistema estable de referencia. Sin la observación del cielo, la evolución de las civilizaciones no hubiera sido la misma”, recalca. ¶



facilities house some 20 telescopes operated by various countries. “The height at which it is located – 2,397m above sea level – allows us to observe above the sea of clouds, with exceptional conditions,” says Antonio Cabrera Lavers, the head of science operations of the Gran Telescopio Canarias (CGT), the largest optical-infrared telescope in the world. “Being here is a unique experience.” In the surroundings, you can also take in the modern Visitor Centre of Roque de Los Muchachos – which has several rooms focusing on the relationship between astronomy and the island – or hike trails surrounded by breathtaking landscapes.

This year, Astrofest La Palma is being held from June to December. The festival offers an extensive programme of science and art activities, including a ‘blackout’ scheduled for 26 October in the town of El Paso to allow earthlings to contemplate the stars in the heavens. In a world where the skies are increasingly threatened by light pollution, space junk or the proliferation of constellations of satellites, La Palma is leading the way. “The sky is an element common to all. It is the roof of humanity,” says the director of the Starlight Foundation. “We must do everything possible to defend it,” adds the head of science operations of the CGT. “The stars have not only been fundamental in the genesis of religions, but they have also allowed the organisation of the natural cycles of different civilisations as well as facilitated movements across the planet by giving us a stable reference system. Without the observation of the sky, the evolution of civilisations would not have been the same.” ¶

Muy visible en La Palma, la Vía Láctea es un gran galaxia de al menos 100 000 millones de estrellas, polvo y gas, tan grande que cruzarla de un lado al otro llevaría 100 000 años
Very visible on La Palma, the Milky Way is a large galaxy of at least 100 billion stars, dust and gas. Crossing it from one side to the other would take 100,000 years

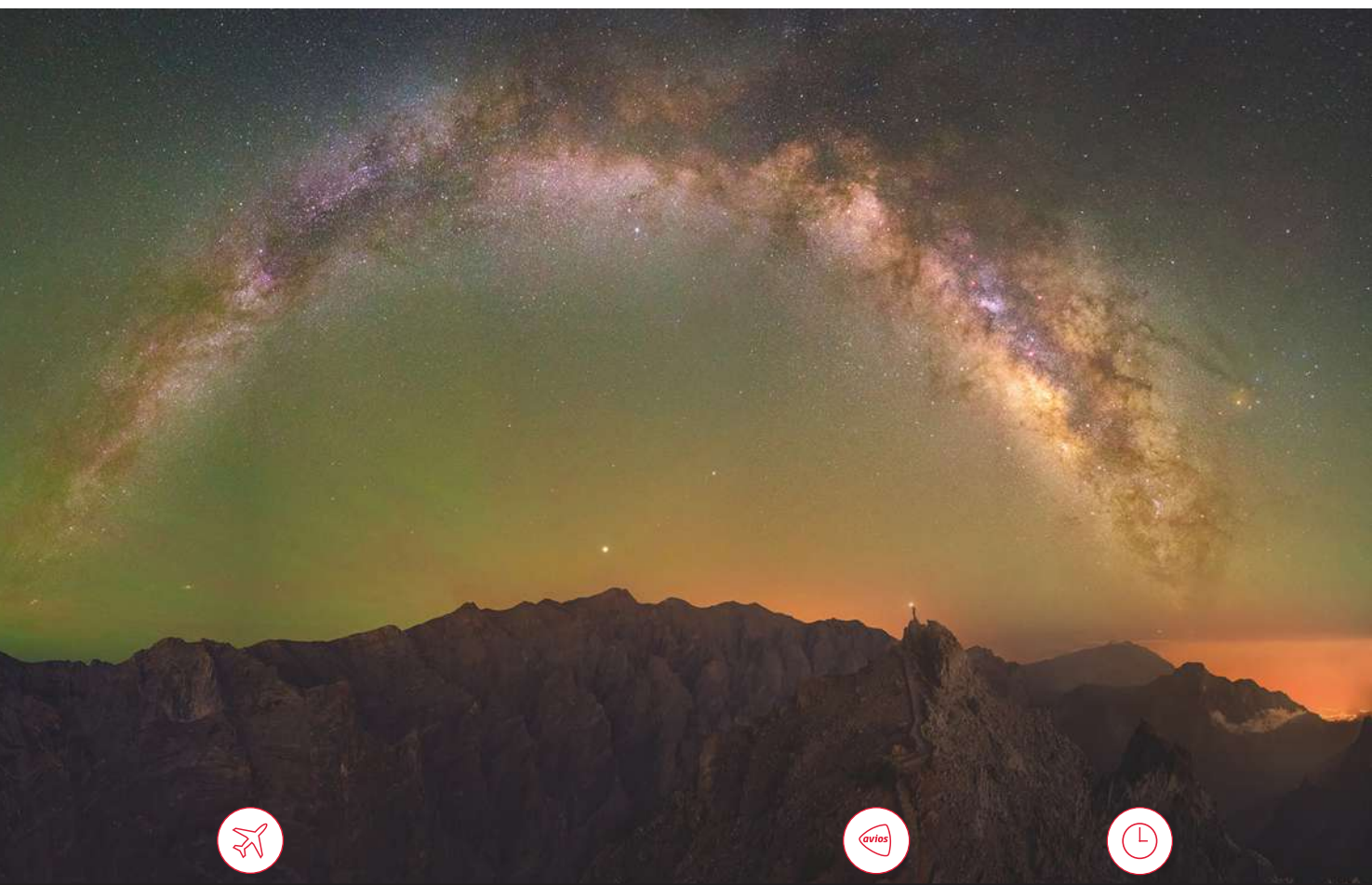




LA PALMA « DESTINO

La condensación de la humedad de los vientos alisios contra las cumbres provoca el mar de nubes, un fenómeno visible a partir de 1800 metros de altitud

The condensation of moisture from the trade winds against the summits causes this sea of clouds, a phenomenon visible from 1,800m above sea level



Iberia Express ofrece hasta dos vuelos directos al día de Madrid a La Palma y en conexión desde el resto de ciudades de la red de Iberia. Reserva y compra tus billetes en iberia.com, iberiaexpress.com o a través de la app de Iberia

Iberia offers up to two direct daily flights from Madrid to La Palma and connecting flights from the rest of the cities in its network via T4 at Madrid airport. Book and purchase your tickets on iberia.com, iberiaexpress.com or via the Iberia app



Vuela desde 15 000 Avios (ida y vuelta)

Fly from 15,000 Avios (return)



Duración del viaje: 2h 50min

Flight duration: 2h 50min

HISTORIA DEL CINE

Producciones con estrellas como Clint Eastwood o Sean Connery convirtieron Almería en el Hollywood de Europa junto a varias generaciones de talento local, que hoy por fin también se reconoce

texto Jesús Huarte Luna fotos James Rajotte





ON LOCATION

Productions with stars such as Clint Eastwood and Sean Connery turned Almería into the Hollywood of Europe with the help of several generations of local talent, who are being recognised today



Arriba: Oasis de Rambla Viciana, en el Desierto de Tabernas, creado ex profeso para el rodaje de *Lawrence de Arabia*; dcha: Fort Bravo Texas Hollywood y el especialista Diego García, en MiniHollywood Oasys
Above: Rambla Viciana Oasis, in Tabernas Desert, where *Lawrence of Arabia* was filmed. Right: Fort Bravo Texas Hollywood and stuntman Diego García, in MiniHollywood Oasys

Cuando en 2018 Claudia Cardinale regresó a Almería para recibir el premio Tabernas de Cine homenaje a su carrera, del Almería Western Film Festival, aseguró con nostalgia que “volvería aquí a rodar una película si me lo ofrecieran”. La actriz declaraba con su aviso a directores la gratitud que comparte con otras estrellas internacionales, desde Clint Eastwood a Sean Connery, que ya en los años 60 y 70 disfrutaron como ella rodando en los decorados que esta provincia ha prestado a cientos de superproducciones –*Hasta que llegó su hora* (1968), por ejemplo, en el caso de la italiana–. Legendarias películas como *Cleopatra* (1963) o *Lawrence de Arabia* (1962) y otras de sagas tan taquilleras como James Bond o Indiana Jones necesitaban paisajes épicos, playas de ensueño, ciudades y grandes monumentos. Y aquí lo encontraban todo, bajo un cielo limpio, muchas horas de luz, buen tiempo asegurado y, por si fuera poco, la posibilidad de pasar de la playa al bosque o al desierto en unos pocos minutos.

Así, en el Desierto de Tabernas, los poblados ambientando el territorio fronterizo entre Estados Unidos y México se hicieron indispensables para el auge de los spaghetti western y la proyección de las carreras de directores como Sergio Leone, tan estrechamente ligado a este paraje. “Entre los filmes que llevó a cabo aquí, los de la *Trilogía del Dólar* –*Por un puñado de dólares* (1964), *La muerte tenía un precio* (1965) y *El bueno, el feo y el malo* (1966)– originaron el esplendor del género”, afirma José María Rodríguez Linde, gerente de MiniHollywood Oasys, el mayor



When Claudia Cardinale returned to Almería and its Western Film Festival in 2018 to receive the Tabernas de Cine award, a tribute to her career, she wistfully commented, “I would shoot a film here again if they offered it to me.” Through these words, the actor expressed the gratitude she shares with other international stars, from Clint Eastwood to Sean Connery, who, like her, enjoyed filming in the 1960s and 70s on the sets that this province provided to hundreds of blockbusters. *Once Upon a Time in the West* (1968), for instance, starring the Italian actress. Legendary films such as *Cleopatra* (1963) and *Lawrence of Arabia* (1962) and the mega-hit James Bond and Indiana Jones franchises needed epic landscapes, stunning beaches, cities and big monuments. They found it all here, under a clear sky, with many hours of light, good weather assured and – to top it all off – the possibility of going from the beach to the forest or the desert in just a few minutes.

It was thus that, in Tabernas Desert, the towns emulating the border area between the United States and Mexico became indispensable for the rise of spaghetti westerns and the international recognition of the careers of filmmakers such as Sergio Leone, who is strongly linked to this place. “Among the films he made on our set, those of the *Dollars* trilogy – *For a Fistful of Dollars* (1964), *For a Few Dollars More* (1965) and *The Good, the Bad and the Ugly* (1966) – were the originators of the genre’s splendour,” says José María Rodríguez Linde, manager of MiniHollywood Oasys, the largest centre offering visits to these sets in Tabernas. It has swimming



Izda.: Escuela de Arte y Superior de Diseño Carlos Pérez Siquier, Palacio de Hatay en *Indiana Jones y la última cruzada* (1989). El sultán recibía allí un Rolls-Royce. "Rompieron dos escalones y Spielberg pagó la reparación y donó 300 000 pesetas para un viaje de estudios de los alumnos", cuenta Isabel Ibáñez, vicedirectora de Extensión Cultural y Artística (en la imagen); arriba: Paseo de las Estrellas, Almería Left: Carlos Pérez Siquier School of Art and Design was Hatay Palace in *Indiana Jones and the Last Crusade* (1989), where the sultan received a Rolls-Royce. Two steps were broken by the car "and Spielberg paid for the repair and donated 300,000 pesetas for a study trip for the students," says Isabel Ibáñez, vice director of Cultural and Artistic Extension (pictured). Above: Almería Walk of Fame

Finest Wines



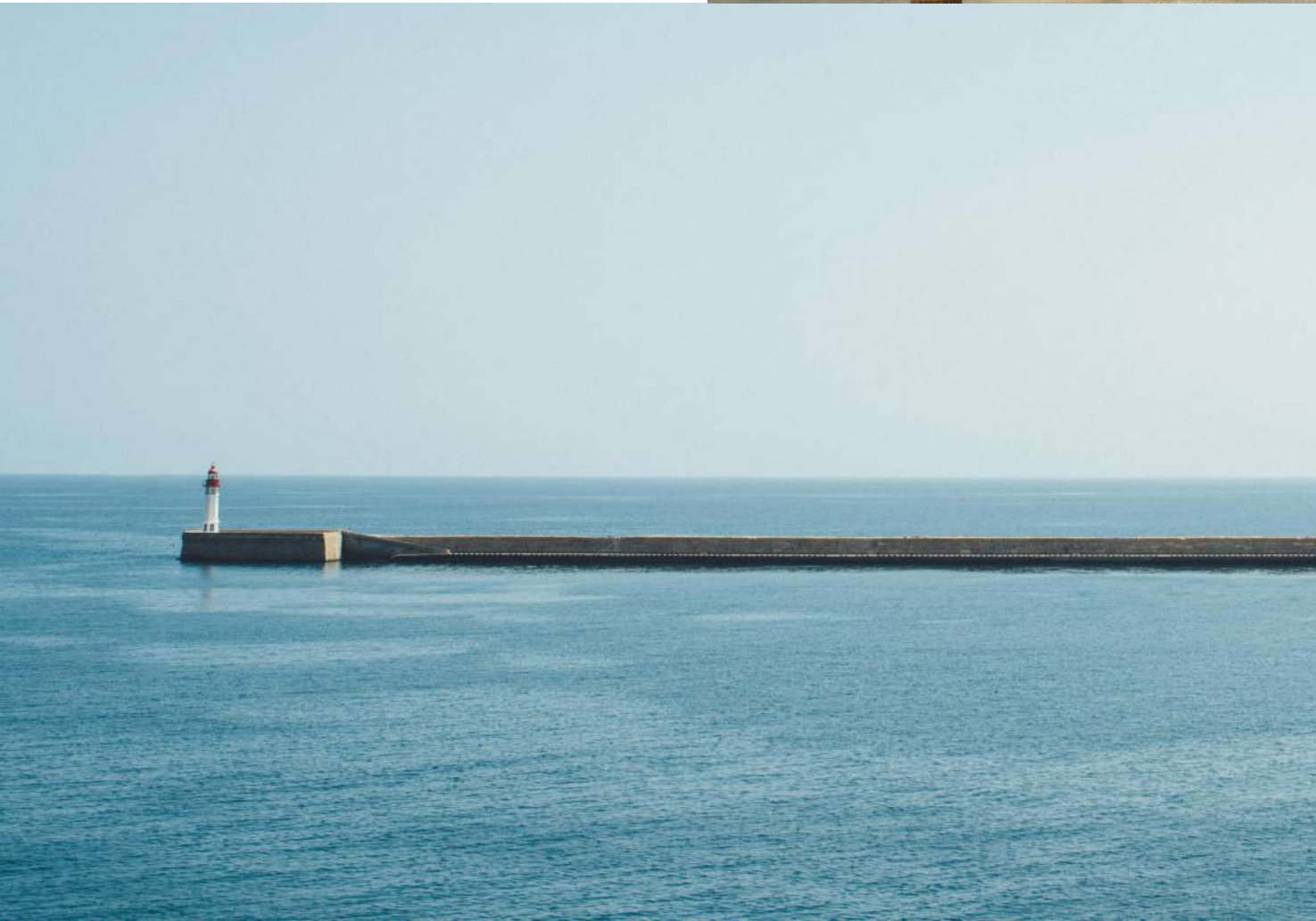


MiniHollywood Oasys, en el
desierto de Tabernas
MiniHollywood Oasys, in
Tabernas desert

centro visitable de estos sets en Tabernas —tiene piscinas con jacuzzi y toboganes, reserva zoológica, museo del automóvil, museo del carruaje y un museo del cine que atesora proyectores antiguos y carteles—. En el poblado, al que han regresado astros como Eli Wallach, Geraldine Chaplin o la propia Cardinale, muy emocionados, se sigue rodando. Igual que en los vecinos Fort Bravo Texas Hollywood y Western Leone. No es raro que los turistas se topen con pelis, series o videoclips, sobre todo a partir del otoño. “Siempre se han dado anécdotas increíbles. Aquí se cruzaban la Legión Romana y el Séptimo de Caballería”, ríe el especialista Diego García. “Pasaban cosas tan divertidas como que en una ocasión el equipo se olvidó en La Rambla a Burt Reynolds, quien se había quedado dormido en el set, y unos lugareños le dejaron pasar la noche en su cortijo”.

Almería, que se ganó el sobrenombre de “el Hollywood de Europa”, ha dado al cine escenas míticas —quién no recuerda a Sean Connery espantando gaviotas

Dcha.: Plaza de la Catedral, donde se rodó *Patton*, y Playa de Mónsul, en el Cabo de Gata; **abajo:** Camino del Faro de Poniente, en el Puerto de Almería
Right: Plaza de la Catedral, where *Patton* was filmed, and Monsul Beach, in Cabo de Gata. **Below:** Camino del Faro de Poniente in the Port of Almería





pools with jacuzzi and slides, a wildlife reserve, an automobile museum, a carriage museum and even a Cinema Museum, which exhibits old film projectors and posters from the era. Stars such as Eli Wallach, Geraldine Chaplin or Cardinale herself were excited to return to the town, where filming continues, just as it does in neighbouring Fort Bravo Texas Hollywood and Western Leone. It is not uncommon for tourists to come across films, series or video clips being made, especially in from the autumn. "There have always been incredible anecdotes. It was here that the Roman Legion and the Seventh Cavalry crossed paths," says the film specialist Diego García with a laugh. "Really fun things happened: on one occasion the team forgot Burt Reynolds on La Rambla. He had fallen asleep on the set, and some locals let him spend the night in their farmhouse."

Almería, which earned the nickname of 'the Hollywood of Europe', has given cinema some truly legendary scenes. Who does not remember Sean Connery scaring seagulls with his umbrella to take down an enemy plane in *Indiana Jones and the Last Crusade* (1989) on Monsul beach, in Cabo de Gata? These scenes have attracted more and more professionals. "There is a concept that the researcher Adolfo Iglesias talked about," explains Carlos Vives, director of the Casa del Cine, "which is the connecting thread of admiration: First, David Lean comes to shoot *Lawrence of Arabia*. Spielberg admires him so much that he helps him restore the film and this makes him want to shoot in the same place. And,

con el paraguas contra un avión enemigo en *Indiana Jones y la última cruzada* (1989), en Playa de Mónsul–, que han atraído a más y más profesionales. “Hay un concepto del que hablaba el investigador Adolfo Iglesias –explica Carlos Vives, director de la Casa del Cine–, que es el hilo de la admiración: Primero viene David Lean a rodar *Lawrence de Arabia*. Spielberg lo admira de tal manera que le ayuda a restaurar la película y esto le provoca el deseo de rodar en el mismo lugar. Y, como él, van llegando directores de culto como Antonioni, que rodó *El Reportero* (1975), con Jack Nicholson, o Jim Jarmusch. También, Almodóvar, con *Hable con ella* (2002) y su último corto western *Extraña forma de vida* (2023). O Álex de la Iglesia, que era fan del spaghetti western... Es también para mí un homenaje a los especialistas de los 60 y 70”. Porque esto es lo mejor que le dio el cine a Almería: muchísimo trabajo. Miles de almerienses han sido extras –se dice que todo lugareño de más de 50 años ha estado en *Conan el bárbaro* (1982)– y cientos se han convertido en grandes profesionales de la industria, sobre todo especialistas y caballistas, cuyo talento ha dado la vuelta al mundo.

A la tarea de recuperar las historias de estos anónimos que compartieron con estrellas se han entregado investigadores como Adolfo Iglesias, José Enrique Martínez o Juan Gabriel García Cantón y, más recientemente, la Casa del Cine, instalada en la antigua Finca Santa Isabel de la capital, donde vivió John Lennon mientras rodaba *Cómo gané la guerra* (1967), de Richard Lester –aquí compuso uno de los mayores éxitos de The Beatles, *Strawberry Fields Forever*–. En la primera planta del edificio, la muestra “Memorias del Cine. Chanca-Pescadería” expone hasta el 27 de septiembre entrevistas, fotos y documentos cedidos por familias del barrio de La Chanca. “En este barrio ya vivía entonces una gran comunidad gitana. Los estudios les contrataban por ser buenos caballistas y porque, gracias a su tez morena, podían encarnar a personajes árabes, nativos americanos...”, cuenta Vives. El equipo ha comenzado con ellos, pero la idea es crear un centro de documentación en que la memoria oral tenga un peso que hasta ahora no ha tenido. Hoy son los hijos y los nietos quienes cuentan y prueban relatos sorprendentes del pasado familiar. Urge ponerlos en valor, antes de que se pierdan. ¶

like him, there are cult directors such as Antonioni, who filmed *The Passenger* (1975) with Jack Nicholson, and Jim Jarmusch. Or Almodóvar, with *Talk to Her* (2002) and his latest short film *Strange Way of Life* (2023). Or Álex de la Iglesia, who was a huge fan of spaghetti westerns... It is also a tribute to the specialists of the 1960s and 70s.” Because this is the best thing that cinema brought to Almería: lots of jobs. Thousands of locals have been extras –it’s said that every local over 50 years of age was in *Conan the Barbarian* (1982). Hundreds have become great industry professionals, specialists and horse riders, whose talent has been seen around the world.

Researchers such as Adolfo Iglesias, José Enrique Martínez and Juan Gabriel García Cantón have been dedicated to recovering the stories that these anonymous people shared with the stars, as has, more recently, the Casa del Cine. This museum is located in the former Finca Santa Isabel in the capital, where John Lennon lived while filming Richard Lester’s *How I Won the War* (1967). Here, he composed one of the Beatles’ greatest hits, ‘Strawberry Fields Forever’. On the first floor of the building, the exhibition *Memorias del Cine: La Chanca-Pescadería* displays interviews, photos and documents provided by families from the La Chanca neighbourhood until 27 September. “Back then, this neighbourhood was already home to a large Romani community. The studios hired them because they were very good riders and because, thanks to their dark complexion, they could play characters that were Arab, Native American and so on,” says Vives. The team has started with them, but the idea is to create a documentation centre in which oral memory will have an importance that it has lacked until now. Today, it is their children and grandchildren who tell and prove surprising stories of their families’ past. It is urgent that they be appreciated before they are lost. ¶



El Almería Western Film Festival tendrá lugar este año del 10 al 13 de octubre en Tabernas y los poblados MiniHollywood Oasys y Fort Bravo Texas Hollywood; el Festival Internacional de Cine de Almería, del 15 al 24 de noviembre

This year, the Almería Western Film Festival is held from 10-13 October in Tabernas, MiniHollywood Oasys and Fort Bravo Texas Hollywood. The Almería International Film Festival is held from 15-24 November



Pág. opuesta: Cable Inglés; izda.: Muralla de la Hoya, entre la Alcazaba y el Cerro de San Cristóbal, donde se rodó por ejemplo *Wonder Woman 1984* (2020), y Carlos Vives, en la Casa del Cine; abajo: La Isleta del Moro, que aparece en *Terminator: Destino oscuro* (2019)
 Opposite page: Cable Inglés. Left: La Hoya walls, between Alcazaba and Cerro de San Cristóbal, where *Wonder Woman 1984* (2020) was filmed, and Carlos Vives in Almería's Casa del Cine.
 Below: La Isleta del Moro, a location for *Terminator: Dark Fate* (2019)



Iberia ofrece 3 vuelos directos al día de Madrid a Almería, operados por Iberia Regional Air Nostrum. Reserva y compra tus billetes en iberia.com o en la app de Iberia

Iberia offers three direct flights a day from Madrid to Almería operated by Iberia Regional Air Nostrum. Book and purchase your tickets at iberia.com or on Iberia's app.



Vuela desde 9 000 Avios (ida y vuelta)

Fly from 9,000 Avios (return flight)



Duración del viaje: 1h 15min

Flight duration: 1h 15min



GABANA CLUB Y JIMMY'S RESTAURANT REDEFINEN LA NOCHE DE MADRID

Gabana Club es el destino de moda en Madrid para los amantes de la noche, donde encontrarás el ambiente más exclusivo de ocio nocturno junto a Jimmy's Restaurant, que ofrece una experiencia gastronómica de calidad que complementa a la perfección la oferta de entretenimiento.

Gabana Club y Jimmy's Restaurant han llegado para redefinir la noche madrileña, ofreciendo una experiencia única donde la exclusividad, el entretenimiento y la gastronomía se fusionan para crear momentos inolvidables. Tras su inauguración, Madrid cuenta ya con un lugar icónico que promete seguir siendo el epicentro de la diversión y el glamour durante mucho tiempo.

gabana.es

TESTAMENTO SOLIDARIO SAVE THE CHILDREN: VIDAS QUE TE QUEDAN POR VIVIR

Pensamos en un futuro cercano y hacemos planes. Pero ¿y si pensáramos en un futuro mucho más lejano, en el que por ley natural ya no estemos, pero que nos permita continuar "viviendo" de alguna manera?

Realizar un testamento solidario es una forma sencilla, rápida y relevante de conseguir mejorar el entorno y las oportunidades para niños y niñas en situación vulnerable. El azar de haber nacido en un sitio u otro del planeta es el que está definiendo su futuro. Queremos cambiar esa inercia a un círculo virtuoso donde su futuro lo definan su talento y su ilusión, donde sus derechos estén protegidos. Si, tras reflexionar sobre tu futuro y pensar qué valores quieres que trasciendan más allá de tu propia vida, decides conocer más sobre esta forma de colaboración, en Save the Children pueden informarte sin compromiso.

savethechildren.es





OPERACIONES OPERATIONS

Iberia será la primera aerolínea del mundo en volar con el nuevo A321XLR de Airbus

Iberia will be the world's first airline to fly with the new Airbus A321XLR

CONTINUAMOS REFORZANDO LA FLOTA de largo radio en nuestra apuesta por la sostenibilidad y la innovación. Por ello, seremos la aerolínea lanzadera del nuevo avión de Airbus. El primer A321XLR del mercado despegará con Iberia este otoño, convirtiéndonos así en la primera aerolínea en operar rutas transoceánicas con un avión de *narrow body* (de un solo pasillo). Este modelo permitirá impulsar nuestras operaciones con América y ahorrar un 30 % de consumo con respecto a los modelos *wide body*.

El A321XLR de Airbus cuenta con 182 asientos en configuración de cabina Business y Turista e incluye mejoras como un aumento de hasta un 60 % más de maletas de mano, seis diferentes modos de iluminación de las cabinas o un moderno panel en la entrada del avión, entre otros. Los primeros destinos de largo radio que operará el A321XLR serán Boston y Washington.

IN OUR COMMITMENT TO SUSTAINABILITY and innovation, we're continuing to strengthen the long-haul fleet. As a result, we're going to be the launch airline for Airbus' new aircraft. The first A321XLR on the market will take off with Iberia this autumn, making us the first airline to operate transoceanic routes with a narrow-body (single-aisle) aircraft. This model will allow us to boost our operations with the Americas and save 30 per cent of fuel consumption compared to wide-body models.

The Airbus A321XLR has 182 seats in Business and Economy cabin configurations and includes improvements such as an increase of up to 60 per cent in carry-ons, six different cabin lighting modes and a modern door panels at the aircraft entrances, among others. The first long-haul destinations the A321XLR will operate to will be Boston and Washington, D.C.

SOSTENIBILIDAD SUSTAINABILITY

IAG y Repsol acuerdan la mayor compra de SAF en España IAG and Repsol agree on the largest purchase of SAF in Spain

➤ IAG, grupo al que pertenece Iberia, ha acordado con Repsol la compra de más de 28 000 toneladas de combustible sostenible de aviación (SAF por sus siglas en inglés) en el próximo semestre. Se trata de una adquisición voluntaria récord de este producto en España. Este SAF se utilizará en aviones de las compañías de IAG que vuelan desde aeropuertos españoles, entre ellas Iberia, Iberia Express, Vueling, British Airways y Aer Lingus.

IAG refuerza así su compromiso con la descarbonización del transporte aéreo y se acerca ya al objetivo de usar el 2 % de SAF en 2025 que exige el reglamento ReFuelEU Aviation. "Estamos trabajando intensamente para asegurar nuestras necesidades futuras de SAF y cumplir con nuestros compromisos, que son más exigentes que lo que marca la legislación europea", ha declarado Luis Gallego, consejero delegado de IAG.

Desde su producción hasta su consumo, el SAF permite reducir más del 80% de las emisiones frente al queroseno tradicional. A 31 de diciembre de 2023, las inversiones de IAG en SAF ya alcanzaban los 1000 millones de dólares; y en febrero de este año, el grupo tiene asegurado un tercio del necesario para cumplir con su objetivo: que un 10 % de su combustible sea sostenible en 2030.

➤ International Airlines Group (IAG), to which Iberia belongs, has agreed with Repsol to acquire more than 28,000 tonnes of sustainable aviation fuel (SAF) in the next six months. This is a record voluntary purchase of this product in Spain, which will be used on the aircraft of IAG companies flying from Spanish airports, including Iberia, Iberia Express, Vueling, British Airways and Aer Lingus.

IAG thereby reinforces its commitment to the decarbonisation of air transport and is already approaching the goal of using two per cent SAF by 2025, as required by the ReFuelEU Aviation regulation. "We're working hard to secure our future SAF needs and meet our commitments, which are more demanding than European legislation," says IAG CEO Luis Gallego.

From production to consumption, SAF reduces emissions by more than 80 per cent compared to traditional jet fuel. As of 31 December 2023, IAG's investments in SAF already reached \$1bn. As of February of this year, the group has attained one third of what is necessary to meet its goal: that ten per cent of its fuel be sustainable by 2030.



UN COMPROMISO, EN CIFRAS A COMMITMENT, IN FIGURES

IAG fue el 1^{er} grupo de aerolíneas del mundo en comprometerse con

IAG was the world's first airline group to commit to

0

EMISIONES NETAS PARA 2025

EMISSIONS BY 2025



1000

MILLONES DE DÓLARES \$1 BILLION

alcanzaron las inversiones de IAG en SAF el 31 de diciembre de 2023

By 31 December 2023, IAG's investments in SAF reached \$1bn

El 1^{er} grupo en Europa que se fija que al menos un

The first in Europe to set the goal that at least

10 %

DE SU COMBUSTIBLE SEA SAF EN 2030

OF ITS FUEL BE SAF BY 2030

+53 000

TONELADAS DE SAF TONNES OF SAF

utilizaron en 2023 las aerolíneas de IAG, un 417 % más que en 2022. Esto evitó la emisión de más de 157 000 toneladas de CO₂, que se suman a las otras 86 000 que evitaron otras iniciativas de eficiencia operativa.

In 2023, IAG airlines used more than 53,000 tonnes of SAF, 417% more than in 2022. This prevented the emission of more than 157,000 tonnes of CO₂, in addition to the other 86,000 tonnes prevented by other efficiency initiatives.

INNOVACIÓN INNOVATION

Iberia Mantenimiento comienza a usar SAF en el banco de pruebas de motores Iberia Maintenance begins to use SAF on the engine test bench

➤ Iberia Mantenimiento ha comenzado ya a usar SAF suministrado por Cepsa en su banco de pruebas de motores de La Muñoza, en Madrid. Este hito se enmarca en la estrategia de sostenibilidad de Iberia Mantenimiento y los objetivos de Iberia y Cepsa para la descarbonización del sector aéreo.

Cepsa proporcionará más de 36 toneladas de SAF este año para que Iberia Mantenimiento utilice un 5 % de este biocombustible de segunda generación, que se produce en el Parque Energético La Rábida de Cepsa, en Huelva, a partir de residuos orgánicos y aceites de cocina usados. Esta innovación va a permitir un ahorro de hasta 115 toneladas de CO₂ al año.

➤ A few weeks ago, Iberia Maintenance began using SAF supplied by Cepsa on its La Muñoza engine test bench in Madrid. This milestone is part of Iberia Maintenance's sustainability strategy and Iberia and Cepsa's objectives for the decarbonisation of the aviation sector.

Cepsa will supply more than 36 tonnes of SAF this year for Iberia Maintenance to use five per cent of this second-generation biofuel, which is produced in Cepsa's La Rábida Energy Park in Huelva from organic waste and used cooking oils. This innovation allows for a saving of up to 115 tonnes of CO₂ per year.



CINCO OBJETIVOS DE IBERIA MANTENIMIENTO FIVE IBERIA MAINTENANCE OBJECTIVES



Agua: Disminuir su consumo un 10 % para 2027 y un 30 % 2030.

Water: Reduce consumption by 10% by 2027 and 30% by 2030.



CO₂: Utilizar un 5 % de SAF en 2024 y 2025, que aumente los años siguientes para contribuir a reducir un 20 % las emisiones de CO₂ en 2030.

CO₂: Use 5% of SAF in 2024 and 2025, which will increase in the following years to contribute to reducing CO₂ emissions by 20% in 2030.



Compuestos orgánicos volátiles y disolventes: Reducir un 10 % su uso en 2025.

Volatile organic compounds and solvents: Decrease their use by 10% by 2025.



Energía: Reducir el consumo un 20 % en 2025, generar un 10 % de esa energía a través de paneles solares y utilizar energías 100% renovables.

Energy: Reduce consumption by 20% by 2025, generate 10% of that energy through solar panels and use 100% renewable energy.



Residuos: Reciclar más del 80 % de los residuos generados y reducirlos un 20 % para 2025.

Waste: Recycle more than 80% of waste generated and reduce it by 20% by 2025.

TALENTOTALENT

Llevamos a nuestros deportistas paralímpicos a París We take our Paralympians to Paris

➤ Iberia es patrocinadora del Equipo Paralímpico Español en los Juegos de París. Marco Sansavini, y Miguel Carballada, presidentes de Iberia y del Comité Paralímpico Español respectivamente, han ratificado el acuerdo para que la compañía lleve a los deportistas y miembros de la delegación, unas 300 personas en total, al encuentro en la capital francesa que comenzó el 28 de agosto y se prolongará hasta el 8 de septiembre.

La aerolínea continúa así una relación histórica: Iberia ha trasladado a la delegación paralímpica en todos los Juegos desde Atlanta 1996 a Tokio 2020. "Nos hace una ilusión enorme acompañar a nuestros deportistas en su cita más importante y en toda su trayectoria", ha destacado Sansavini en relación al proyecto Talento a bordo, por el que la aerolínea ha apoyado a 13 atletas olímpicos y paralímpicos en su preparación para los Juegos.

➤ Iberia is a sponsor of the Spanish Paralympic Team for the Paris Games. Marco Sansavini and Miguel Carballada, presidents of Iberia and the Spanish Paralympic Committee respectively, ratified the agreement for the company to transport the athletes and members of the delegation, some 300 people in total, to the event that began on 28 August and will last until 8 September in the French capital.

Thus a time-honoured relationship continues. Iberia has transported the Paralympic delegation to all the Games from 1996 to Tokyo 2020. "We're extremely excited to accompany our athletes in their most important event and throughout their career," says Sansavini in relation to the Talento a Bordo project, through which the airline has supported 13 Olympic and Paralympic athletes in their race to Paris.



Boston

DELICATESSEN

Prueba el marisco local en Union Oyster House, el restaurante más antiguo de la ciudad, y en Yankee Lobster; los lobster rolls o bocadillos de langosta, en James Hook; y las mejores hamburguesas, en Boston Burger Company.

Try local seafood at Union Oyster House, the city's oldest restaurant, and at Yankee Lobster. And enjoy the best lobster rolls at James Hook and great burgers at Boston Burger Company.

DESTINO DESTINATION



CELIO GONZÁLEZ VILLALBA

Piloto de Iberia desde hace más de 30 años y Comandante de Airbus 350 actualmente, Celio comparte algunos tips de uno de sus destinos favoritos, Boston, donde se mezclan historia americana, negocios, y modernidad. An Iberia pilot for more than 30 years and currently an Airbus 350 chief pilot, Celio shares some tips from one of his favourite destinations, Boston, where American history, business, and modernity mix.

UN PASEO: Construido en 1634, Boston Common es uno de los parques más antiguos de Estados Unidos y ocupa aproximadamente 20 hectáreas. Se encuentra al lado del Boston Public Garden, con su estanque y jardines de estilo inglés que en otoño se tiñen de espectaculares tonos ocre y oro, y a 10 minutos de monumentos como Old State House y el sitio conmemorativo Boston Massacre, origen de la lucha por la independencia de EE.UU.

A STROLL: Built in 1634, Boston Common is one of the oldest parks in the United States and occupies approximately 20 hectares. It is located next to the Boston Public Garden, with an English-style pond and gardens that in autumn take on spectacular ochre and gold tones. It's also just ten minutes from monuments such as the Old State House and the Boston Massacre memorial site, the origin of the struggle for US independence.

UNA PARADA CULTURAL: Solo el Met de Nueva York tiene en Estados Unidos una colección de arte mayor que el Museo de Bellas Artes de Boston, que abarca desde antigüedades egipcias y cerámica japonesa a movimientos modernos como el post-impressionismo. Si te gusta la historia, visita además la Biblioteca y Museo Presidencial John F. Kennedy.

A CULTURAL STOP: Only the New York Met has a larger art collection in the US than Boston's Museum of Fine Arts, which ranges from Egyptian antiquities and Japanese pottery to post-Impressionism. If you like history, visit the John F. Kennedy Presidential Library and Museum.

DE COMPRAS: Más de 60 tiendas, además de restaurantes, se concentran en Prudential Center, mientras que Wrentham Village Premium

Outlets es el destino en que encontrar oportunidades de *stocks* de primeras marcas. Si prefieres ir de compras mientras disfrutas de la ciudad, Newbury Street combina firmas conocidas y diseño independiente.

SHOPPING: More than 60 shops, plus restaurants, are located in Prudential Centre, while Wrentham Village Premium Outlets offers excellent opportunities for top brands. If you prefer to shop while enjoying the city, Newbury Street combines well-known firms and independent design.

NO TE PIERDAS: Chinatown Gate es la entrada al Barrio Chino de Boston, el tercero más grande de EE.UU. Allí arranca este 7 de septiembre el Chinatown Main Street Mid-Autumn Lantern Festival, que incluye comida en la calle y actuaciones en vivo.

DON'T MISS: Chinatown Gate is the gateway to Boston's Chinatown, the third largest in the US. Locals gather here to celebrate its Main Street Mid-Autumn Lantern Festival, which includes street food and live performances.

EN FAMILIA: El USS Constitution Museum, también conocido como Old Ironside, recorre la tradición marítima en una espectacular fragata de 1797, que es la embarcación militar más antigua del mundo aún a flote.

WITH THE FAMILY: The USS Constitution Museum, also known as Old Ironsides, traces the maritime tradition within a spectacular 1797 frigate, which is the oldest military vessel in the world still afloat.





Vuela con la alianza más inteligente.

Te damos la bienvenida a **oneworld**[®], una alianza de 13 aerolíneas líderes a nivel mundial comprometidas a proporcionar el más alto nivel de servicio y a conectarte con más de 900 destinos en todo el mundo. Es el modo más inteligente de viajar y conseguir conexiones a más de 170 territorios de todo el mundo.

Explorar el mundo nunca ha sido tan fácil. Si tienes previsto visitar tres, cuatro, cinco o más continentes en un solo viaje, reservar una tarifa **oneworld Explorer** es el modo más sencillo de viajar alrededor del mundo. Selecciona rutas, planea escalas y reserva tu itinerario buscando opciones de viaje globales que se ajusten a tus necesidades.

Infórmate en **oneworld.com** sobre cómo viajar de manera inteligente.

Fly with the brighter alliance.

Welcome to **oneworld**[®], an alliance of 13 world-leading airlines committed to providing the highest level of service and connecting you to over 900 destinations around the world. It's the smartest way to travel and make your connections to more than 170 territories worldwide.

Exploring the world has never been easier. If you're planning to visit three, four, five or more continents in a single trip, booking a **oneworld Explorer** fare is the simpler way to travel around the world. Select routes, plan stopovers, and book your itinerary by searching global travel options that fit your needs.

Learn more about how you can travel bright at **oneworld.com**

Disfruta de más destinos. Y del trayecto.
Enjoy more places. And how you get there.



travel **bright**



oneworld Priority

Iberia Plus Plata
Iberia Plus Silver
oneworld Ruby

Iberia Plus Oro
Iberia Plus Gold
oneworld Sapphire

Iberia Plus Platino
Iberia Plus Platinum
oneworld Emerald

Consigue y canjea Avios en todas las aerolíneas asociadas a **oneworld** /
Earn and redeem Avios on all **oneworld** member airlines



Gana puntos de nivel en todos los vuelos elegibles de **oneworld** /
Earn Tier points on all eligible **oneworld** flights



Acceso a facturación preferente en Business Class /
Access to Business Class priority check-in



Acceso a asientos preferentes o con reserva previa /
Access to preferred or pre-reserved seating



Prioridad en listas de espera /
Priority on waitlists and when on standby



Acceso a salas VIP de Business Class / Access to Business Class lounges



Embarque preferente / Priority boarding



Límites adicionales de equipaje / Extra baggage allowance



Manejo de equipaje preferente / Priority baggage handling



Acceso a facturación preferente en First Class / Access to First Class priority check-in



Acceso a salas VIP de First Class / Access to First Class lounges



Paso prioritario por el control de seguridad / Fast track at security lanes



El acceso a un asiento preferente o con reserva previa se rige por la política específica de la aerolínea asociada a **oneworld** que opere el vuelo. Los mostradores de facturación y las salas VIP de First Class y Business Class no están disponibles en todos los aeropuertos. El paso prioritario no está disponible en todos los aeropuertos. El manejo de equipaje preferente no está disponible en vuelos operados por British Airways. Los beneficios del límite adicional de equipaje son distintos para los niveles de miembro Sapphire y Emerald. Los beneficios de **oneworld** están disponibles solo para pasajeros de vuelos programados comercializados y operados por una aerolínea asociada de **oneworld** ("comercializado" significa que debe aparecer un número de vuelo de la aerolínea asociada de **oneworld** en el billete). Alaska Airlines, American Airlines, British Airways, Cathay Pacific, Finnair, Iberia, Japan Airlines, Malaysia Airlines, Qantas, Qatar Airways, Royal Jordanian, SriLankan Airlines y **oneworld** son marcas registradas de sus respectivas compañías. Se pueden aplicar algunas limitaciones y excepciones. Para más información, visita www.oneworld.com/benefits. Con Fiji Airways, una aerolínea asociada a **oneworld connect**, los miembros de **oneworld** podrán disfrutar de todos los exclusivos beneficios de la alianza. Para más información, visite www.oneworld.com/oneworld-connect. / Access to preferred or pre-reserved seating is in accordance with the individual policy of the **oneworld** member airline operating the flight. First and business class check-in desks and lounges are not available at all airports. Fast track is not available at all airports. Priority baggage handling is not available on flights operated by British Airways. Extra baggage allowance benefits differ for Sapphire and Emerald level members. **oneworld** benefits are available only to passengers on scheduled flights that are both marketed and operated by a **oneworld** member airline (marketed means that there must be a **oneworld** member airline's flight number on your ticket). Alaska Airlines, American Airlines, British Airways, Cathay Pacific, Finnair, Iberia, Japan Airlines, Malaysia Airlines, Qantas, Qatar Airways, Royal Jordanian, SriLankan Airlines and **oneworld** are trademarks of their respective companies. Some limitations and exceptions may apply. For more information, visit www.oneworld.com/benefits. Fiji Airways is a **oneworld connect** partner which provides select alliance benefits to **oneworld** members. For more information, visit www.oneworld.com/oneworld-connect.



EL EQUIPO IBERIA TALENTO A BORDO EN LOS JUEGOS DE PARÍS THE IBERIA TALENTO A BORDO TEAM IN THE PARIS GAMES

➤ Niko Shera (judo), Adriana Cerezo (taekwondo), Diego García Carrera (atletismo), Sarai Gascón (natación paralímpica), Alberto Ginés (escalada), Antía Jácome (piragüismo), Irene Sánchez-Escribano (atletismo), Hugo González de Oliveira (natación), Ray Zapata (gimnasia), Rodrigo Conde (remo), Gerard Descarrega (atletismo paralímpico) y el abanderado español, Marcus Cooper (piragüismo), lucharon por llevar al deporte a lo más alto en los Juegos de París. Repasamos cómo fue la participación de los diferentes miembros del Equipo Iberia Talento a bordo en la capital francesa.

➤ Niko Shera (judo), Adriana Cerezo (taekwondo), Diego García Carrera (track and field), Sarai Gascón (Paralympic swimming), Alberto Ginés (climbing), Antía Jácome (canoeing), Silvia Mas (sailing), Irene Sánchez-Escribano (track and field), Hugo González de Oliveira (swimming), Ray Zapata (gymnastics), Rodrigo Conde (rowing), Gerard Descarrega (Paralympic track and field) and Marcus Cooper (canoeing) have taken Spanish sport to the top at the Paris Games. We take a look at the stories behind the Iberia Talento a Bordo team in the French capital.

ADEMÁS, EN TALENTO A BORDO Also in Talento a bordo



MBFWMADRID

Iberia apoya la moda española y presenta en Mercedes-Benz Fashion Week Madrid una pieza audiovisual exclusiva sobre la diseñadora Teresa Helbig. Iberia supports Spanish fashion and presents an exclusive audiovisual piece on designer Teresa Helbig at Mercedes-Benz Fashion Week Madrid.



PHOTOESPAÑA

El talento de los fotógrafos españoles trasciende fronteras y PHotoESPAÑA, con el patrocinio de Iberia, visibiliza sus trabajos. Spanish photographers' talent transcends borders and PHotoESPAÑA, with Iberia's sponsorship, promotes their work.



Disfruta de todo el contenido en la web talentoabordo.com
To enjoy more content, visit talentoabordo.com/en

Vuelve el Vuelo Iberia Plus, el avión que solo despeg con Avios

¿Has volado a **Catania** o a **Santorini** en el **Vuelo Iberia Plus** y has podido disfrutar de una **experiencia exclusiva para socios del programa**?

Si la respuesta es no, ¿a qué esperas para **viajar a Tenerife** en el vuelo que **solo despeg con Avios**?

Prepárate para escapar del mal tiempo **en diciembre** y descubre todo lo que tiene que ofrecerte esta increíble isla a bordo del próximo **Vuelo Iberia Plus**.

El **punto de diciembre** de este año, elige el Vuelo Iberia Plus.

¿Aún no disfrutas de las ventajas de Iberia Plus?

Hazte socio en iberiaplus.com

The Iberia Plus Flight is back. And it only takes off with Avios

Have you flown to **Catania** or **Santorini** on an **Iberia Plus Flight**, enjoying an **exclusive members-only experience**?

If you haven't, what are you waiting for? **Fly to Tenerife** on the flight that **only takes off with Avios**.

Make plans to escape the cold and rain **in December** and discover everything the amazing Canary Island has to offer on board the next **Iberia Plus Flight**.

Choose the Iberia Plus Flight and take off on the **December bank holiday** this year.

Not reaping the rewards of Iberia Plus yet?

Sign up at iberiaplus.com



15° aniversario de la Academia Iberoamericana de Gastronomía 15th anniversary of the Ibero-American Academy of Gastronomy



En 2009, en la Maestranza de Sevilla, seis academias nacionales de gastronomía –las de Brasil, México, Portugal, España, Argentina y Perú– se unieron para dar fuerza a un territorio único: el iberoamericano.

Desde entonces, la Academia Iberoamericana de Gastronomía, hoy compuesta por 15 países, no ha cesado en el reconocimiento, la difusión y la preservación de nuestro patrimonio a través de diversas actividades e iniciativas que han puesto en valor que la oferta gastronómica global del territorio iberoamericano es la más diversa, rica e importante del mundo. Desde la celebración de las Capitalidades Iberoamericanas, designación de marca para reconocer la excelencia de un destino, hasta la creación de un diccionario de términos, convenios con universidades e instituciones formativas o la colaboración con Iberia, que ha hecho posible esta página desde 2017. Enhorabuena a todas las Academias.

Rafael Ansón Oliart

Presidente de la Comunidad Europea de la Nueva Gastronomía
President of the European Community of New Gastronomy

In 2009, in Seville's Maestranza, six national academies of gastronomy from Brazil, Mexico, Portugal, Spain, Argentina and Peru came together to give a boost to a one-of-a-kind territory: Ibero-America.

Since then, the Ibero-American Academy of Gastronomy, today composed of 15 countries, has not ceased to recognise, disseminate and preserve our heritage through various activities and initiatives that highlight the diversity, richness and importance of Ibero-America's global gastronomic offering. These range from the celebration of the Ibero-American Capitals, a brand designation to recognise the excellence of a destination, to the creation of a dictionary of terms, agreements with universities and training institutions and the collaboration with Iberia, which has made this page possible since 2017. Congratulations to all the academies involved.

LA EXPERTA THE EXPERT



LORENA LARIOS

Secretaria para la Cooperación Iberoamericana, de la Secretaría General Iberoamericana
Secretary for Ibero-American Cooperation, Ibero-American Secretariat

“La gastronomía tiene un impacto relevante en el desarrollo sostenible de nuestros países, vinculada con la cultura, el medio ambiente, la economía, el empleo y el turismo. Para la SEGIB es importante seguir colaborando con la AIBG”.

“Gastronomy has a significant impact on the sustainable development of our countries, linked to culture, the environment, the economy, employment, and tourism. For the Ibero-American General Secretariat, it is important to continue collaborating with the Ibero-American Academy of Gastronomy.”

Belleza en estado natural

República Dominicana lo tiene todo



República
Dominicana
Lo tiene todo

IBERIA 



Siente el ritmo de
un estilo de vida único

Feel the beat of a unique lifestyle

SELECCIÓN A BORDO ON-BOARD SELECTION

➤ Este mes, los pasajeros de clase Business podrán disfrutar de estos vinos de extraordinaria calidad, seleccionados cuidadosamente por Araex Grands. Además, ya no es necesario estar en el aire para degustar estos y otros vinos: Clubdelvinoiberia.com te lleva el mejor vino premium a tu bodega.

Hace más de 30 años, Javier Ruiz de Galarreta fundó Araex Grands Spanish Fine Wines, que agrupa a 18 prestigiosas bodegas de las mejores regiones vitivinícolas de España, como Rioja, Ribera del Duero, Toro, Rías Baixas, Rueda, Navarra, La Mancha, Cava, Bizkaiko Txakolina, Jerez-Sherry y Priorat. Araex Grands está presente en más de 70 países y es el grupo español líder de bodegas independientes.

➤ This month, Business Class passengers can enjoy wines of extraordinary quality, carefully selected by Araex Grands. You can also taste these wines and many others when you're not in the air. With clubdelvinoiberia.com you can have the finest premium wines delivered directly to your cellar.

Javier Ruiz de Galarreta founded Araex Grands Spanish Fine Wines more than 30 years ago, combining 18 prestigious cellars from the best wine-growing regions in Spain, including Rioja, Ribera del Duero, Toro, Rías Baixas, Rueda, Navarra, La Mancha, Cava, Bizkaiko Txakolina, Jerez-Sherry and Priorat. Today, Araex Grands is present in more than 70 countries and is the leading group of independent winegrowers in Spain.



Si eres socio Iberia Plus, consigue estos y otros vinos en clubdelvinoiberia.com

Iberia Plus members can purchase these and other wines at clubdelvinoiberia.com

1. Val de Vid 2023

D.O. Rueda

100% Verdejo

Aromas limpios de hinojo y frutas tropicales se funden con toques herbales y flores blancas y crean un vino sabroso y estructurado.

Clean aromas of fennel and tropical fruits merge with herbal notes and white flowers to create a full flavoured and structured wine.

2. Gorka Izaguirre 2023

D.O. Bizkaiko Txakolina

Hondarribi Zuri, Hondarribi Zerratia

Complejo, de estilo inconfundible y perfil marcadamente atlántico, con aromas de manzana fresca, esencias balsámicas y un sutil toque cítrico.

Unique style, complex and with a markedly Atlantic profile, where we find aromas of fresh apple, balsamic notes and a citrus touch.

3. Finca Sobreño Reserva Selección Especial 2019

D.O. Toro

100% Tinta de Toro

Moderno, sobrio y estructurado, con toques de frutas negras, vainilla y torrefactos. Sus 14 meses de crianza le aportan potencia y elegancia.

Fourteen months of ageing provides a good structure and elegance, together with subtle touches of black fruits, vanilla and roasted coffee.

4. Conde de San Cristóbal 2021

D.O. Ribera del Duero

100% Tempranillo

Un Ribera de corte moderno, elegante, profundo y complejo, con una llamativa base de frutas del bosque, toques minerales y la noble tipicidad de la Tempranillo.

A modern, elegant, deep and complex Ribera wine, with an outstanding combination of forest fruits, minerality and the unique temperament of the Tempranillo.

5. Luis Cañas Reserva Selección de la Familia 2019

D.O.C. Rioja (Alavesa)

85% Tempranillo, 15% Cabernet Sauvignon

Envejecido 20 meses en barricas francesas y americanas, es intenso, complejo y sofisticado. Combina aromas de frutas del bosque, regaliz, cacao y especias dulces.

Intense and sophisticated, aged for 20 months in French and American oak, it combines aromas of forest fruits, liquorice, cocoa and sweet spices.

1. Val de Vid 2023, D.O. Rueda, 100% Verdejo. 90 POINTS GUÍA PEÑÍN, 90 POINTS ATKIN.

2. Gorka Izaguirre 2023, D.O. Bizkaiko Txakolina, Hondarribi Zuri, Hondarribi Zerratia. 91 POINTS JAMES SUCKLING.

3. Finca Sobreño Reserva Selección Especial 2019, D.O. Toro, 100% Tinta de Toro. 91 POINTS JAMES SUCKLING, 91 POINTS GUÍA PEÑÍN, 90 POINTS DECANTER.

4. Conde de San Cristóbal 2021, D.O. Ribera del Duero, 100% Tempranillo. 94 POINTS CLUB ENOLOGIQUE, 92 POINTS DECANTER, 92 POINTS ATKIN.

5. Luis Cañas Reserva Selección de la Familia 2019, D.O.C. Rioja (Alavesa), 85% Tempranillo, 15% Cabernet Sauvignon. 94 POINTS DECANTER, 92 POINTS ATKIN, 91 POINTS CLUB ENOLOGIQUE.

CRJ200/1000

26,77/36,4/39,1m **Longitud** Length
21,21/24,8/26,1m **Envergadura** Wingspan
50/90/100 **Butacas** Seats
7/28 **Nº de unidades** No. of aircraft
3.054/3.100/2.761km **Alcance** Range
General Electric **Motores** Engines



ATR72-600

27,176m **Longitud** Length
27,05m **Envergadura** Wingspan
72 **Butacas** Seats
11 **Nº de unidades** No. of aircraft
1.665km **Alcance** Range
Pratt & Whitney **Motores** Engines



165

**Flota total del
Grupo Iberia**
Iberia Group
total fleet

94

Flota de Iberia
Iberia fleet

46

**Flota de Iberia
Regional Air Nostrum**
Iberia Regional
Air Nostrum fleet

25

**Flota de Iberia
Express**
Iberia Express fleet

AIRBUS A319

33,8m **Longitud** Length
34,15m **Envergadura** Wingspan
141 **Butacas** Seats
4 **Nº de unidades** No. of aircraft
3.500km/5.100km **Alcance** Range
CFM International **Motores** Engines



AIRBUS A320ceo IBERIA EXPRESS

37,57m **Longitud** Length
34,1m **Envergadura** Wingspan
180 **Butacas** Seats
13 **Nº de unidades** No. of aircraft
3.500km **Alcance** Range
CFM International **Motores** Engines



AIRBUS A320 y A320neo

37,57m **Longitud** Length
34,1m **Envergadura** Wingspan
180-186 **Butacas** Seats
11/17 **Nº de unidades** No. of aircraft
3.500km/2.800km **Alcance** Range
CFM International **Motores** Engines





AIRBUS A350-900

66,61m **Longitud** Length
 64,75m **Envergadura** Wingspan
 348 **Butacas** Seats
 22 **Nº de unidades** No. of aircraft
 12.300km **Alcance** Range
 Rolls-Royce **Motores** Engines

AIRBUS A330 200/300

59/63,6m **Longitud** Length
 60/60,3m **Envergadura** Wingspan
 288/292 **Butacas** Seats
 18/8 **Nº de unidades** No. of aircraft
 11.500/9.500km **Alcance** Range
 General Electric **Motores** Engines



AIRBUS A321

44,5m **Longitud** Length
 34,1m **Envergadura** Wingspan
 200 **Butacas** Seats
 14 **Nº de unidades** No. of aircraft
 4.000km **Alcance** Range
 CFM International **Motores** Engines



AIRBUS A321neo IBERIA EXPRESS

44,5m **Longitud** Length
 35,80m **Envergadura** Wingspan
 232 **Butacas** Seats
 12 **Nº de unidades** No. of aircraft
 4.150km **Alcance** Range
 CFM International **Motores** Engines



**IBERIA
EXPRESS**

NUESTROS DESTINOS

Our destinations



Más de 57 millones de pasajeros desde 2012
More than 57 million passengers since 2012



27 destinos
27 destinations



Más de 100 vuelos diarios
More than 100 flights per day

T4

Low cost líder en el aeropuerto de Madrid
Low-cost leader at Madrid airport



Flota de 25 aviones: 13 Airbus A320ceo y 12 Airbus A321neo
Fleet of 25 aircraft: 13 Airbus A320ceo and 12 Airbus A321neo



Tu próximo vuelo al mejor precio en iberiaexpress.com
Your next flight at the best price on iberiaexpress.com



Conexiones a través de Madrid con la red de largo radio de Iberia
The most efficient connections with Iberia's long-haul network



Consigue Avios en todos los vuelos de Iberia Express
Earn Avios on all Iberia Express flights



Cabinas Business y Turista
Business and Economy Cabins

IBERIA EXPRESS, AEROLÍNEA MÁS PUNTUAL DE EUROPA EN 2023

Iberia Express ha sido reconocida como la aerolínea más puntual de Europa en 2023, y la quinta low cost más puntual del mundo, según el informe que, cada año, elabora la prestigiosa consultora Cirium

IBERIA EXPRESS, EUROPE'S MOST PUNCTUAL AIRLINE IN 2023

Iberia Express has been recognised as the most punctual airline in Europe in 2023, and the fifth most punctual low cost airline in the world, according to the annual report of Cirium, a leading aviation industry benchmark.



DESCUBRE NUESTRO CLUB EXPRESS ONBOARD

¡Desconecta tus datos y activa el modo entretenimiento! Disfruta de nuestro cine a bordo en el Club Express Onboard totalmente gratis. Las mejores series, películas, documentales y más te están esperando para que el tiempo se te pase volando

Turn off your data and switch on your entertainment mode! Enjoy the latest releases from our Club Express Onboard totally free. The best television series, films, documentaries and more are waiting for you so that your time onboard flies by.



¡VUELA MÁS BARATO CON EL CLUB EXPRESS!

Descubre todas las ventajas que tiene ser miembro del Club Express, regístrate gratis y consigue tu próximo vuelo más barato.

¡Podrás disfrutar de todas las ventajas antes de reservar, durante tu vuelo y en destino!

FLY FOR LESS WITH CLUB EXPRESS!

Discover all the benefits that come with being a member of Club Express, register for free and get an exclusive discount on flight. You will be able to enjoy all the benefits before booking, during your flight and once at your destination!



Precio mínimo garantizado
Lowest price guarantee



Descuento directo desde el primer minuto
Direct discounts right from the very start



Toda la información acerca de tu reserva
All your booking information in one place



Guías Express sobre tu destino
Express Guides for your destination



Acceso gratuito a las mejores películas y series a bordo
Free access to the best movies and series on board

LA PALMA, UN PARAÍSO NATURAL

VUELOS DESDE

31€

iberiaexpress.com

Precio mínimo por trayecto reservando ida y vuelta a través del Club Express.
Sujeto a disponibilidad de tarifa.

Comienza tu aventura con los últimos estrenos del entretenimiento a bordo

Start your adventure with the latest in-flight premières

EN SEPTIEMBRE

FURIOSA: A MAD MAX SAGA



2h 28m | 2024 | Acción y Thriller

> Al caer el mundo, la joven Furiosa es arrebatada del Lugar Verde de Muchas Madres y cae en manos de una gran horda de motoristas.

> As the world fell, young Furiosa is snatched from the Green Place of Many Mothers and falls into the hands of a great Biker Horde.



NO TE PIERDAS EN SEPTIEMBRE DON'T MISS



THE GARFIELD MOVIE

1h 40min | 2024 | Familiar

Garfield y su amigo canino Odie se ven obligados a abandonar su perfecta y consentida vida para unirse a Vic en un divertidísimo atraco de alto riesgo.

Garfield, the world-famous, Monday-hating, lasagna-loving indoor cat, is about to have a wild outdoor adventure!



BAD BOYS: RIDE OR DIE

1h 55m | 2024 | Acción y Thriller

Los Bad Boys favoritos del mundo vuelven con su icónica mezcla de acción trepidante y comedia escandalosa. The world's favorite Bad Boys are back with their iconic mix of edge-of-your seat action and outrageous comedy.



THE FALL GUY

1h 46m | 2024 | Acción y Thriller

Un doble de acción debe encontrar a un actor principal, resolver una conspiración y usando sus habilidades descubrir al asesino y limpiar su nombre.

A stuntman must track down a missing lead actor, solve a conspiracy and use his skills to expose the true killer and clear his name.

CINE ESPAÑOL

SPANISH

LA FAMILIA BENETÓN

1h 34min | 2024 | Comedia

Toni es un cincuentón gruñón cuya vida da un giro inesperado cuando muere su hermana y él se convierte en el tutor de sus cinco hijos adoptivos. Toni is a grumpy guy in his fifties whose life takes an unexpected turn when his sister dies and he becomes the guardian of her five adopted children.



EN OCTUBRE



The Bikeriders

1h 56m | 2024 | Drama



Inside Out 2

1h 36m | 2024 | Familiar



Horizon: An American Saga Chapter 1

3h 01m | 2024 | Drama



Pájaros

1h 41m | 2024 | Drama

142

destinos en vuelos propios
destinations

383

en código compartido
codeshare flights

El Grupo Iberia ofrece la posibilidad de viajar a 142 destinos en vuelos propios y a otros 383 en código compartido con otras compañías aéreas.

The Iberia Group flies to 142 destinations and 383 more via codeshare flights.

Rutas del Grupo Iberia

Iberia destinations

Algunos destinos con código compartido

Some codeshare destinations

Se puede ver el detalle de todos los destinos que ofrecemos en las siguientes páginas.

All Iberia destinations can be viewed by region on the following pages.

ARGENTINA

En septiembre comienza la temporada alta de avistamiento de la ballena franca austral en Argentina. Península Valdés es donde se concentra la mayor población, pues se trata de una importante zona de cría para esta especie.

In September, the high season for southern right whale sightings begins in Argentina. Península Valdés welcomes the largest population, as it is an important breeding area for this species.



ONEWORLD

Bienvenido a oneworld, la alianza global de las compañías aéreas líderes, cuyo compromiso es ofrecer el mayor nivel de servicio y comodidad en unos 900 destinos en todo el mundo.

Welcome to oneworld, an alliance of the world's leading airlines that's committed to providing the highest level of service and convenience across more than 900 destinations worldwide.



Alaska

American Airlines

BRITISH AIRWAYS

CATHAY PACIFIC

FINNAIR

IBERIA

JAPAN AIRLINES

malaysia

QATAR

ROYAL JORDANIAN

SARAJEVO AIRLINES

SriLankan Airlines

Otros destinos con código compartido

Other codeshare destinations

Abha	Chiang Mai	Hyderabad	Multan	Salalah
Adelaida	Chittagong	Isfahan	Nagpur	Shiraz
Ahmadabad	Clark	Islamabad	Nayaf	Sialkot
Auckland	Da Nang	Karachi	Omán	Sohar
Bali	Dammam	Karippur	Perth	Suleimaniya
Bandaranaike	Dar es-Salam	Kerala	Peshawar	Tabuk
Basora	Davao	Kilimanjaro	Phuket	Taif
Brisbane	Durban	Krabi	Punjab	Windhoek
Calcuta	Erbil	Langkawi	Qassim	Yanbu
Camberra	Faisalabad	Mashhad	Ras al-Khaimah	Zanzibar
Cebú	Goa	Medina	Rayong	
Chennai	Hanoi	Mombasa		



MADRID



La capital española celebra del 12 al 15 de septiembre una nueva edición de Apertura Madrid Gallery Weekend con diferentes actividades gratuitas, visitas guiadas y horario extendido de las galerías participantes.

From 12-15 September, the city celebrates Apertura Madrid Gallery Weekend with different free activities, guided tours and extended opening hours among participating galleries.
artemadrid.com



IBERIA 

Almería, paisaje de contrastes

Ven y descúbrela

Algunas rutas del Grupo Iberia

Some Iberia destinations

Algunos destinos con código compartido

Some codeshare destinations



LONDRES

En el marco del 200 aniversario de The National Gallery, el museo inaugura "Van Gogh: Poets and Lovers" el 14 de septiembre. La muestra coincide además con los 100 años de su adquisición de *La silla de Van Gogh y Los girasoles*.

As part of the 200th anniversary of The National Gallery (and it being 100 years since it acquired *Van Gogh's Chair and Sunflowers*), the museum opens *Van Gogh: Poets and Lovers* on 14 September. nationalgallery.org.uk

Otros destinos en España

Other destinations in Spain

Almería
Badajoz
Burgos
León
Lleida
Logroño
Pamplona
San Sebastián

Destinos de Train&Fly y Bus&Fly

Train&Fly and Bus&Fly destinations

Albacete
Benidorm
Córdoba
Gijón
Lorca
Murcia
Ortense
Palencia
Ponferrada
Toledo
Soria
Vitoria
Zamora
Zaragoza



Rutas del Grupo Iberia

Iberia destinations

Algunos destinos con código compartido

Some codeshare destinations

Otros destinos con código compartido

Other codeshare destinations

Aguascalientes	Manzanillo
Albuquerque	Marquette
Anchorage	Matamoros
Austin	Maui-Kahului
Baltimore	Mazatlán
Baton Rouge	McAllen, Texas
Birmingham	Medford
Bloomington	Memphis
Boise	Mexicali
Bozeman	Milwaukee
Buffalo	Missoula
Cedar Rapids	Moline
Champaign	Morelia
Charlotte	Nashville
Chattanooga	Newark
Chihuahua	Norfolk
Cincinnati	Nuevo Laredo
Ciudad Juárez	Oaxaca
Ciudad Obregón	Omaha
Ciudad Victoria	Orange County
Colima	Palms Spring CA
Columbus	Pensacola
Corpus Christi	Peoria
Culiacán	Piedras Negras
Des Moines	Poza Rica
Dayton	Puerto Escondido
Dubuque	Puerto Vallarta
Durango	Querétaro
El Paso	Raleigh
Eugene	Redmond
Evansville	Reno
Everett-Paine Field	Reynosa
Fargo	Richmond
Fayetteville	Rochester
Flint	Sacramento
Fort Lauderdale	Saltillo
Fort Myers	San Antonio
Fort Wayne	San Diego
Fresno	San José
Gainesville	San José del Cabo
Grand Rapids	San Luis
Green Bay	San Luis Potosi
Greensboro	Santa Bárbara
Harrisburg	Santa María Huatulco
Hartford	Santa Rosa-Sonoma
Hermosillo	County
Honolulu	Savannah
Huatulco	Scranton
Huntsville	Sioux Falls
Indianapolis	Siracusa
Ixtapa-Zihuatanejo	Spokane
Jackson Hole	Springfield
Ixtaptec	Tallahassee
Jacksonville	Tampa
Kalamazoo	Tapachula
Kalispell	Tepic
Kansas City	Toledo
Key West	Torreón
Knoxville	Traverse City
Kona	Trujillo
La Crosse	Tucson
La Paz	Tulsa
Lake Charles	Tuxla Gutiérrez
Laredo	Villahermosa
Lázaro Cárdenas	Washington Dulles
León, Guanajuato	Wausau (Central)
Lexington	West Palm Beach
Little Rock	Westchester
Lihue	Wichita
Los Mochis	Wilkes-Barre
Louisville	Zacatecas
Madison	
Manhattan	

Calendario Calendar 2024/2025

Ferias y Congresos Fairs and Congresses

2024

Septiembre September

09-13	60º Congreso Anual de la Asociación Europea para el Estudio de la Diabetes
11-14	Intergift
12-15	Bisutex
12-15	Madridjoya
12-16	Mercedes-Benz Fashion Week Madrid
13-15	Momad
18-22	Madrid Expo Camper & Caravan
21-22	Japan Weekend Madrid
25-26	Farmaforum + Biotechforum + Cosmeticaforum + Labforum
25-28	Congreso de la Sociedad Española de Oftalmología (SEO)
27-29	Fisio Expo

Octubre October

08-10	Fruit Attraction
16-17	Madrid Tech Show
17	Congreso Gran Consum (AECOC)
17-20	Estampa
18-20	Salón Look
18-21	Guext
21-22	Ferma Forum
22-25	Fiaa
23-25	54ª Reunión Anual de la Sociedad de Continencia
24-26	Southern European Veterinary Conference (AVEPA)
25-27	Hyrox

Noviembre November

05-08	Semana Internacional de la Construcción — Construtec — Veteco — Smart Doors — Piscimad
05-08	Matelec
06-07	Accountex España
16-17	Mi bebé y yo
18-19	Salón Peñín de los Mejores Vinos
19-21	Global Mobility Call
19-21	Simo Educación
19-21	Interihotel
20-21	Advanced Manufacturing Show
20-21	Composites Madrid
20-21	Robótica Madrid
21-24	Biocultura
23-01 dic	FeriarTE
27-28	Empack Madrid
29-01 dic	Retromóvil Madrid
29-01 dic	IFEMA MADRID Horse Week

Diciembre December

13-15	Gamergy
20-04 ene	Juvenalia

2025 Primer Semestre First semester

Enero January

14-16	Promogift
22-26	Fitur
27-29	Madrid Fusión
Pte. fechas	C/print Madrid

Febrero February

05-09	Intergift
06-09	Bisutex
06-09	Madridjoya
07-09	Momad
15-16	Japan Weekend Madrid
15-17	Coffee Fest
25-27	Meat Attraction
26-28	Iberzoo+Propet
Pte. fechas	Mercedes-Benz Fashion Week Madrid

Marzo March

05-06	Nutraceuticals Europe Summit&Expo
05-08	Feria del Hidrógeno
05-09	ARCOMadrid
11-12	World Olive Oil Exhibition
15-15	Boiler Room
20-23	Cinegética
21-24	Congreso EAU (Urología)
22-30	Antik Almoneda
25-27	Fruit Attraction Sao Paulo
26-28	Spain Skills
26-30	Semana de la Educación — Aula — Schools Day — Postgrado y Formación Continua
27-29	Expofranquicia
28-30	Interocio
Pte. fechas	HIP - Hospitality Innovation Planet

Abril April

07-10	Salón Gourmets
08-10	Passenger Terminal Expo
22-24	Rebuild
23-26	Motortec
25-26	Feria del corredor del Zurich Rock'n Roll Runing Series Madrid

Mayo May

06-08	Feria Internacional del Juego
07-08	Architect@Work Madrid
12-14	Feindef
21-24	Sima
23-01 jun	Salón VO
26-27	Destila MAD
27-29	United Network Development
29-01 jun	ARCOLisboa
30-31	Hyrox

Junio June

11-12	P & C
12	Congreso AWS Summit
12-13	AOTEC
17-19	Industry Live
18-19	Sports Summit
24-25	Automotive Manufacturing Meetings
Pte. fechas	Motortec Santiago de Chile

Conciertos, Espectáculos y Exposiciones

Concerts, Shows and Exhibitions



2024

13 sep - 01 dic	Malinche El Musical
14 sep - 31 dic	WAH Madrid
16 sep - 31 dic	Circlassica
20 - 21 sep	Brava Madrid
27 - 28 sep	Madrid Salvaje
04 - 05 oct	Time Warp Festival
07 oct	Rumours of Fleetwood Mac
26 oct	Nostalgia Milenial Fest
01 - 03 nov	El Show de Bluey
12 - 31 dic	Christmas by Starlite

2025 Primer Semestre First semester

01 ene - 15 abr	Circlassica
01 ene - 31 dic	WAH Madrid
01 feb	Circoloco
07 - 08 mar	Afterlife
14 - 15 mar	Boiler Room
15 - 16 mar	Blackworks Festival
29 mar	Live Nation
29 mar	Jackies Festival
04 - 05 abr	Hortalia
04 - 05 abr	Awakenings

Partners



ifema.es

Ed: 31/07/2024





LE PETIT dormeur



PRACTICAL AND DURABLE, OUR PATENTED SOLUTION LE PETIT DORMEUR, MADE IN FRANCE, WILL PROVIDE YOU WITH REAL COMFORT AND OPTIMUM NECK SUPPORT DURING ALL YOUR TRAVELS.



Travel pillow - €57,00*
also available in navy blue

Sleep mask - €15,00*



*while stocks last.

SIMBA · DICKIE · GROUP A modern brand family for toys

SET MICKEY & MINNIE, 31€:

Meet Mickey and Minnie, the famous mice in irresistibly soft and glow-in-the-dark pyjamas and nightcaps! Perfect for all ages, this 25cm Disney plush is a magical companion

SET UNIVERSAL SQUISHY CAKEY CAT PLUSH & PILLOW CAT, 35€:

Cakey Cat as a 30cm soft and squishy plush is an adorable buddy for every fan of Gabby's Dollhouse and Pillow Cat is one of Gabby's cat friends, and now yours as well. She is cozy, dreamy, multi-coloured, ultrasoft and squishy

SET UNIVERSAL ON MODEL T-REX & TRICERATOPS, 47€:

Bring home the adventure with this 30cm Triceratops and T-Rex plush from Universal's Jurassic Park! Perfect for dinosaur enthusiasts and collectors.

SET MARIO & LUIGI, 55€:

Snuggle up with these plushes 50cm Mario and Luigi, the ultimate soft and cuddly companions for all Mario fans



YOUR TRAVEL SHOPPING



FLASH FOR SHOPPING

KRYOLAN PROFESSIONAL MAKE-UP

KRYOLAN CLEAN & CARE SET €90.60

NATURAL CLEANSING OIL 120ml A luxurious blend of Argan Oil, vegan Squalane, and Avocado Oil that nourishes, protects, and effortlessly removes make-up
+ **NATURAL CLEANSING LOTION 250ml** Experience deep pore cleansing, a vegan blend of botanical oils, Jojoba, and Macadamia Oil for velvety-soft, hydrated skin
+ **NATURAL MICELLAR WATER 120ml** Efficient make-up removal, featuring plant-derived micellar technology, and a fragrance-free, paraben-free, and vegan formula.

DERMACOLOR CLEANSING, HYDRATING & COLLAGEN SET €47.70

DERMACOLOR CLEANSING LOTION 150ml A light liquid for gentle cleansing and after-treatment of the skin with caring witch hazel leaf water.
+ **DERMACOLOR COLLAGEN CREAM 50ml** Combines natural collagen and soothing ingredients to deeply moisturize and care for your skin

DERMACOLOR ULTIMATE COVERAGE SET €117.70

DERMACOLOR COLLAGEN CREAM 50ml Combines natural collagen and soothing ingredients to deeply moisturize and care for your skin
+ **DERMACOLOR CAMOUFLAGE CREME QUINTET 12G** Achieve flawless coverage and lasting protection, withstands extreme conditions like swimming and heat
+ **DERMACOLOR FIXING POWDER 20G** Waterproofs, sets, and mattifies Dermacolor Camouflage Creme
+ **DERMACOLOR FIXING SPRAY 150ml** Ensure smudge-proof, sun-protected camouflage on hands and neck, applied after Fixing Powder. US-SPF 25/SPF 20 filters
+ **DERMACOLOR CLEANSING LOTION 150ml** A light liquid for gentle cleansing and after-treatment of the skin with caring witch hazel leaf water.



leFouillard Switzerland



Collection leGlaronais

Size: 120 x 120 cm
Material: 100% Silk
Colors: Midnightblue | Mint turquoise
Handprinted in Switzerland
280 Euro (UVP 300 Euro)

Collection leDafi

Size: 90 x 90 cm
Material: 100% Silk
Colors: Luminous Red | Midnightblue
Handprinted in Switzerland
260 Euro (UVP 280 Euro)





LE ROUGE FRANÇAIS®
PLANT BASED MAKEUPOLOGY

Makeup pioneer in vegetal coloring

The Maison LE ROUGE FRANÇAIS reveals French chic through these exclusive gift sets. Our color care products are unique, the perfect balance of tradition, expertise and innovation.



- 1 MAJESTIC LIPS SET**
Lip oil 600 Pasiphaé
Cream Blush 210 Néfertiti
48€
- 2 EUPHORBIA BOX SET**
Lipstick 011 Alizarine
Mini-mascara 410 Black Cassiopée
Lip oil 600 Pasiphaé
58€
- 3 MIRABILIS BOX SET**
Lipstick 011 Alizarine
Mascara 410 Black Cassiopée
Eyepencil 710 Black Calistoga
Lip oil 600 Pasiphaé
78€



Attorno

Special offer

SIZELESS

ATTORNO memoires – rings and bangles fit all standard sizes
Easy wearable silver luxury all round chic and modern

Duo set ATTORNO

€ 179,- (RRP)

Flexible memoire bangle € 139,- and
memoire ring € 59,- | 1 row | silver 925
rhodium plated | white zirconia

Duo set ATTORNO

€ 219,- (RRP)

Flexible memoire bangle € 169,- and
memoire ring € 69,- | 1 row | silver 925
gold plated | white zirconia

ATTORNO flexible bangle from

€ 209,- (RRP)

Flexible memoire bangle | 2 rows | silver 925
rhodium or gold plated | white zirconia
€ 209,- or € 239,- | available also with 3 rows
€ 289,- or € 309,-

YOUR TRAVEL SHOPPING



FLASH FOR SHOPPING

FACE-OFF
ITALIAN DESIGN

FACE OFF EYECAP. This hat is integrated with a mask lens.
The lenses can be easily folded under the visor, thanks to an innovative hook system. **MADE IN ITALY.**
Available in : black, military and blue

256 eur

Armor.lux

155 €	149 €	115 €	149 €
PULL « GUISSENY » 76505	PULL MARIN « FOUESNANT » 02915	PULL « PAIMPOL » 77280	PULL MARIN « BRIAC » 00466
● ● ● ● ● 100% wool	● ● ● ● ● 100% wool	● ● ● ● ● 50% wool 50% acrylic	● ● ● ● ● 100% merino wool
- Men's jumper - Zippered trucker neck - Close fit	- Striped original - Fisherman jumper - Alllover stripes - Button placket on shoulder	- Fisherman jumper - Crewneck - Button placket on shoulder	- Striped original - Fisherman jumper - Crewneck - Button placket on shoulder

© C.Croguennec / © Studio Place Cliché - G.Raffanel



Damiano®
THINK ORGANIC

MY CHOCO SET.....€9,99
Almonds are already sublime and delicious! So imagine them coated with chocolate, or rather, taste them!
Content : Dark chocolate coated almonds (€3,69)/ Dark chocolate and chilli coated almonds (€3,69)/ Dark chocolate and cinnamon coated almonds (€3,69)

GOLOSA CREAM SET.....€10,49
Rich in proteins and fibers, this creamy and aromatic spread provides a perfect start to your day, offering the energy and nutrients needed for a busy lifestyle.
Content : Hazelnuts dairy spread BIO (€5,79)/ Pistachio dairy spread BIO (€5,79)

SOLO TRE SET€12,49
This simple and nutritious spread is made with just three ingredients.
Content : Almond, coconut and cocoa spread BIO (€5,20)/ Almond, Coconut and date spread BIO (€4,30)/ Hazelnut, coconut and cocoa spread BIO (€3,60)

CHOCOBELLA SET.....€19,99
This vegan dairy-free spread offers a luxurious and guilt-free treat. Made with Italian hazelnuts and high quality chocolate flavoured with different ingredients to enhance the quality. Perfect for spreading on bread, adding to desserts, or enjoying by the spoon.
Content : Chocobella noire BIO (€5,79)/ Chocobella noire with cinnamon BIO (€5,79)/ Chocobella noire with orange BIO (€5,79)

HAPPY HOUR SET.....€12,00
When it comes to aperitifs, you should consider our proposal for an organic, surprising, and delicious happy hour
Content : Roasted and salted pistachios in shell (€4,89)/ Roasted Almonds and paprika (€4,29)/ Roasted salted almonds and lemon (€4,29)

shake well - feel better

rohsToff

bio ginger + bio curcuma shots
no added water
no added sugar

shot set 6 X 0.06l travel set 14€
2x ginger, 2x curcuma, 2x ginger + curcuma

starter kit 3 X 0.33l daily use 26€
1x ginger, 1x curcuma, 1x ginger + curcuma

starter kit 3 X 0.5l family set 39€
1x ginger, 1x curcuma, 1x ginger + curcuma

bag in box 3l office use 69€
1x ginger or 1x curcuma or 1x ginger + curcuma

YOUR TRAVEL SHOPPING



FLASH FOR SHOPPING

McALSON®

THE COMFORT BOXER
Experience the ultimate comfort with McAlson boxers : 100% cotton, inside support system and the perfect American fit

MEN BOXERSHORT SET* €109

MEN BOXERSHORT SET* €109

MEN BOXER BRIEF SET* €99

MEN BOXERSHORT SET* €109

* Set of 3 boxers as shown on pictures, available in S M L XL 2XL 3XL

MJAMJAM®

1/ MJAMJAM - MIX PACK II FOR DOG 6X 400G.....€17,14
"Species-appropriate, natural and similar to your pet's natural prey" — that's our maxim for a very high meat content. We don't use any grains, sugar, preservatives, flavourings or synthetic binding agents.

2/ MJAMJAM - TASTY BOX FOR CAT 12 X 200G.....€23,08
These meals will give your pet everything she needs. The fresh meat, refined with crunchy, healthy ingredients, will give her a unique and exclusive pleasurable experience.

3/ MJAMJAM - MIX PACK III FOR CAT 12 X 125G.....€23,38
Mix pack III is exactly the right choice! If you not only want to offer your pet a varied diet, but also want to surprise them with new varieties from time to time, you are guaranteed to hit the mark with this large selection.

4/ MJAMJAM - MIX PACK V FOR CAT 12 X 125G.....€23,18
A true token of love for every fluffy gourmet. The best varieties for your pet. Our mix pack V invites them to not only feast on wild salmon, prawn, venison, reindeer, goat and turkey, but above all to really savour.



Gault Parfums

FOR MORE THAN 30 YEARS, CREATED IN CANNES, GAULT PARFUMS HAS BEEN DEVELOPING POWERFUL FRAGRANCES FOR ELEGANCE.

DISCOVERY SET
Content :
«Mystic» Diffuser Bottle 250 ml
Refill Bottle 200ml
Spray 100ml
Drawer-type Gusset

Available in :
Aqua7, Green Tea,
Spirit of Linen, Secret Wood

€ 91,66
€ 85,00

SPECIAL OFFERS DISCOVERY

SIGOR

95,00€ Light Rechargeable table lamp Nuindie pocket 210mm IP54 Ra85 USB-C dim

Available:
Black-night, Graphite Grey, Snow White, Beige, Sage Green, Yellow, Nebel Grey, Pine Green

149,00€ Light Rechargeable table lamp Nuflair 245mm

Available:
Beige, Sage Green, Black-night, Snow White, Nebel Grey, Rost-brown, Sun yellow

173,99€ Light Rechargeable table lamp Nuindie 380mm

Available:
Gold, Silver, Bronze, Cherry red, Pink Gold, Copper

229,99€ Light Rechargeable glass light Numotion 265 mm IP54 171lm Ra85 dim

Available:
Gold, Silver, Bronze, Cherry red, Pink Gold

YOUR TRAVEL SHOPPING



FLASH FOR SHOPPING

SAVED BY SPOT™

SPOT TRACE®
€ 129,95

SATELLITE TRACKING DEVICE
SPOT Trace offers advanced tracking for your most valued assets. Instantly receive a text or email when your most valuable assets move or follow them on SPOT Mapping in near real-time from your smartphone, computer or tablet. Because SPOT Trace uses 100% satellite technology, it can communicate anytime from some of the most remote locations around the world.

SPOT X®
€ 299,00

2-WAY SATELLITE MESSENGER
SPOT X provides 2-way satellite messaging when you're off the grid or beyond reliable cellular coverage. Connect SPOT X to your smart phone via Bluetooth wireless technology through the SPOT X app to access your contacts and communicate easily with family, friends, or directly with search & rescue services in a life-threatening situation. Choose 2.5, 5, 10, 30, or 60 minute tracking intervals.

SPOT GEN4®
€ 145,53

SATELLITE GPS MESSENGER
SPOT Gen4 gives you a critical, life-saving line of communication when you travel beyond the boundaries of reliable cellular service. SPOT Gen4 lets family, friends, and colleagues know you're OK, or if the unexpected should happen, sends your GPS location to search & rescue services, all with the push of a button. Customized tracking features take your adventure to the next level.

*SPOT DEVICES REQUIRE AN ACTIVE SERVICE SUBSCRIPTION TO PROPERLY PERFORM.

LA SIESTA

1 JOKI ORGANIC COTTON KIDS HANGING NEST WITH SUSPENSION Available color: Teddy - Lilly - Froggy - Dolphy - Foxy
€139,90

2 UDINE ORGANIC ORGANIC COTTON HAMMOCK CHAIR WITH FSC™ CERTIFIED EUCALYPTUS STAND Available color: Latte - Zebra - Blue Zebra
€379,90 Blue Zebra
€369,90 Zebra

3 MAERA EUCALYPTUS MAERA EUCALYPTUS - FSC CERTIFIED STAND WITH BOSSANOVA KINGSIZE Available color: Latte - Fjord - Muscade
€359,90 Latte
€319,90 Fjord
€758,90 Muscade

4 BOSSANOVA KINGSIZE ORGANIC COTTON KINGSIZE CLASSIC HAMMOCK Available color: Latte - Fjord - Muscade
€688,90 Latte
€758,90 Muscade
€319,90 Muscade

**PREPARA
LA MALETA
PACK
YOUR BAGS**

Y NUESTRO PRÓXIMO DESTINO ES...

AND OUR NEXT DESTINATION IS...?



Camina los 5 kilómetros del Paseo Marítimo de la ciudad, 4 de playas unidas al Puerto Olímpico. Walk the 5km of the city's promenade, consisting of four beaches and the Olympic Port.

Este destino fue sede de los Juegos Olímpicos en 1992 y su museo más visitado es un estadio de fútbol.
This destination hosted the Olympic Games in 1992.
Its most visited museum is a soccer stadium.

No te pierdas los detalles de la arquitectura modernista, de la que esta ciudad es capital.
Don't miss the many examples of Modernist architecture, for which this city leads the way.

TOALLAS DE **TUCCA**; PORTADOCUMENTOS Y AURICULARES MB 01, AMBOS DE **MONTBLANC**; MASCARILLA DE VIBRACIÓN, MASAJE Y CALOR, DE **THERABODY**; ZAPATOS EN PIEL COLOR GRANATE, DE **TOD'S**; CAMISA AZUL CON DOBLE PUÑO, DE **HACKETT**; RELOJ PORTUGUESER AUTOMÁTICO 42, DE **IWC**; TABLET GALAXY TAB S9 ULTRA, DE **SAMSUNG**; GAFAS DE **ERMENEGILLO ZEGNA**; CINTURÓN REVERSIBLE EN PIEL CON ANAGRAMA, DE **LOEWE**; VENTILADOR DE MANO RECARGABLE, DE **MUJI**; DISPOSITIVO DE MASAJE THERAGUN MINI, DE **THERABODY**; RELOJ CAPTAIN COOK HIGH-TECH CERAMIC SKELETON, DE **RADO**; IPHONE 15 PRO BLANCO TITANIO, DE **APPLE**; GAFAS DE SOL, DE **TOM FORD**; ZAPATILLAS DIAMOND LIGHT, DE **JIMMY CHOO**; BOLSO EN PIEL, DE **FERRAGAMO**

No es lo mismo viajar, que viajar con Civitatis.

Nº1 en actividades, excursiones y visitas guiadas en español
por todo el mundo.

* Paseo en helicóptero por Nueva York



Reserva en civitatis.com



DISPONIBLE EN
Google Play



DISPONIBLE EN
App Store



NX



SIENTE MÁS EN CADA MOMENTO

HÍBRIDO E HÍBRIDO ENCHUFABLE

